

**AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḠT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḠT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES
TAFERNA : TUTLAYT D YIDLES AMAZIḠ

TAFERNA : TASEKLA TAMAZIḠT

ASENTEL

Tasleḡt n tsiwelt n wullis "Les fourberies d'inissi"

S-γur : **Amesnalay : BELLAL Hakima**
-ISSAD MELISSA
-HENANE SAFIA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Saida Mohand Saidi	MCB	UMTTO	Aselway
- Hakima Bellal	MCB	UMMTO	Amesnalay
- Ouiza Tikobaini	MAA	UMMTO	Amsekyad

Tagrawt : 2022-2023



ASNEMMER

S wul zeddigen ad nesnemmer:

- Di tazwara, tanemmir; tameqqrant;

ladya i massa **BELLAL Hakima** i d-yellan i lmendad si tazwara alami d taggara, d nettat i xiwelhen i wakken ad nessali tazrewt-agi di tegnit igerzen.

- I meskayaden i qeblen ad gren tamawt i umahil-a.
- I yiselmaden d tselmadin n ugezdu ntutlayt d yidles amaziɣ.

Melissa & Safia

Abuddu

- ❖ Di tazwara ad buddey amahil-a i yemma ezizen **ouzna** akked babba **Salem** i yellan yer yidisan-iw seg imi id-luley ar assa,s teyzi n laemer-nsen.
- ❖ I yesetma,**Roza,Assia,kenza,Nesrine**,aRebbi herzitent.
- ❖ I warraw n yisetma,**Fadi** akked **Razane**,A rebbi ftiten,d **Iyad** a tirhem rebbi igael-it d tir seg ledyur n lgenet.
- ❖ I twacult-iw tis snat taṭa **Fatima Zuhra** d emmi **Said**,steyzi n laemer-nsen.
- ❖ Ad tbuddey ladya i win icerken yidi lferh dlehen,d
- ❖ lectab

d ucekti ;i wecrik n ddunit-iw **M.Younes**,netta i yefkan afud seg tazwara alami d taggara n tezrewt-agi.

- ❖ I wid akk ezizen felli sumata anida mallan.
- ❖ I yal yiwen ara yettfen amahil-a gar yifassen-ines.

Melissa

Abuddu

•Di tazwara ad buddey axeddim-iw i baba d yemma,i bedden fell-I tama-iw seg tazwara almi d taggara.

•I yesetma *lynda* d yessi-s *Ikram* d *Ania*, d wetma *sonia* d yelli-s *Nihal*.I yessi-s n xalti yal yiwet s yisem-is,i xwali d warra-nsen yal yiwen s yisem-is.

•I xalti *Nadia* d xalti *Ġamila*.

•I mmi-s xalti *Massi* d *Soraya* i yiɛawanen deg uxeddim-agi.

•I yirgazen n yisetma *Amiruche* akked *Atman* i hemlay atas.

•I mmi-s n ɛemmi *Lhucin* i hemley atas win ibedden tamaw seg mi ibdiy asurif n leqraya arami d asmi id kfiy.

• I tmeddakelt-iw *Melissa* ukud *Cerkey* axeddim-agi.

•I tselmad-iw *bellal Hakima* yiselmadem akk n ugezdu n tmaziyt akken ma llan.

Safia

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....	1
I.Tazwurt.....	2
II.Afran n usentel.....	2
III.Tamukrist.....	3
IV.Tarrayt n umahil.....	3
Ixef amezwaru.....	4
I.Tazwurt.....	5
II.Asenked n wudlis.....	5
III.Agzul.....	5
IV.Tabadut n taneqqist.....	5
V.Iswi n taneqqist.....	6
VI.Tulmisiin n taneqqist.....	6
VII.Imyura n taneqqist deg tmetti taqbaylit.....	6
VIII.Taggrayt.....	7
Ixef wis sin:Tasleqt n yiwudam.....	8
-Tazwurt.....	9
I.Iwudam n teḥkayt "les fourberies d'inissi".....	10
1.1.Iwudam igejdanen.....	10
1.2.Iwudam isinanen.....	10
II.Ismawen n yiwudam.....	11
II.1.Iwudam yesean ismawen.....	11
II.2.Iwudam ur nesei ara ismawen.....	11
III.Azamal n kra n yiyersiwen dixel n teḥkayt.....	12

IV.Azamal n kra n yiyersiwen deg tmetti taqbaylit.....	12
V.Aglam n yiwudam.....	12
V.1.Aglam n tfekka.....	13
V.2.Aglam n ṭbịɛa.....	16
V.3.Aglam n tnefsit.....	16
V.4.Aglam n tigawin.....	17
VI.Adeg n teḥkayt n "les fourberies d'inissi".....	18
VII.Akud n teḥkayt n "les fourberies d'inissi".....	20
VIII.Taggrayt.....	21
Ixef wis kraḍ: Tasleḍt n umsawal.....	22
-Tazwert.....	23
I.leṣnaf n umsawal.....	23
I.1.Amsawal aniri.....	23
I.2.Amsawal agensay.....	24
I.3.Amsawal awadem.....	24
II.Amsawal deg tanqqist n "les fourberies d'inissi".....	24
II.1.Amsawal aniri.....	25
III.Taggrayt.....	27
Ixef wis ukuz: Tasleḍt n tsiwelt.....	28
-Tazwurt.....	28
I.Tabadut n tsiwelt.....	28
II.Akud n tsiwelt.....	28
II.1.Akud Agensay.....	28
II.1.1.Akud n uferriy.....	29

II.1.2.Akud n tsiwelt.....	29
II.2.1.Amedfer n wakud.....	30
II.2.2.Tamuyli yer deffir.....	30
II.2.3.Amyekcem gar snat n tiram n tsiwelt.....	30
III.Adeg n tsiwelt.....	32
V.Anya n tsiwelt.....	33
V.1.Tasiwelt i sarhen.....	33
V.2.Tasiwelt zzayen.....	33
-Aglam.....	34
-Adiwenni.....	34
-Awennet.....	35
-Aserwes.....	36
VI.Amsiwel.....	37
VI.Amsiwel aniri.....	37
VI.Amsiwel agensay.....	38
VII.Taggrayt.....	39
Taggrayt tamatut.....	40
-Taggrat.....	41
Tiybula.....	43
Amawal.....	44
-Amawal.....	47

Tazwurt tamatut

Tazwurt:

Tasekla taqbaylit tedda atas s timawit almi d asmi i d-yekcem umehras arumi,tebda imir tallit tamynut deg umezruy n tsekla taqbaylit, acku atas n yimeskaren iberraniyen akked d yizzayriyen i d-yelhan s ugmar n yidrisen i yellan deg timawit, xas akken iswi n yirumyen d tamusni n tudert d uxemmem n tmetti taqbaylit,maca herzen atas n yidrisen menen-ten seg tatut (nnger) s tririt-nsen yer tira. Tamsalt-agi n useskel i d-ibdan imrabden irumyen am"jean-Marie Dallet,Louis Degazelle aques lanfry, d yiaseskriwen irumyen yecban Hanoteau tegla-d s uwelleh n kra n yimeskaren izzayriyen am"Ben Sedira, Said Boulifa, Mouloud Feraoun...atg" s abrid n useskel n tgemmi taseklant taqbaylit .

Gar tewsatin i yettfen adeg s wazal-is deg wayen uran yimeskilen,ad d-naf tawsit-agi:taneqqist ,tahkayt i d-yettawin yef tudert n umdan s yiles n yiysiwen s wudem n umakun d usugen,tawsit-agi tettwaxdem i wusedday n lweqt d uzuzen d uselmed n tutlayt d temsirin n ddunit d akken d allal yesdukulen tawacult, tawsit-agi n tneqqist iwudam-is d yiysiwen, d nuteni I yettemeslayen tefen annar di tasekla acku sean azal d ameqqran, ttfen amdiq wessiien di tudert d tidemmi n umdan,ttilint-d tneqqisin ama s talya n tesrit ama s tin n tira.

Deg taggara, tasekla taqbaylit tettwasen s timawit tettef amdiq ugar n mraw d ukkuz n leqrun(14), tcud yer wayen id-ggan imezwura s wawal d ccawat yis-s i tebna tyerma akken diyen tehrez tajaddit taqbaylit, maca ur teqqim ara kan deg timawit; di taggara n tsuta tis(17) d tazwara n tsuta tis (18) i terra abrid yer tira .

Gar yidrisen imezwura yettwasnen deg umaḍal nesea"les fables de la fontaine"d tawsit-agi n tsekla (taneqqist) yer leqbayel tella si zzman n zik s timawit, telha si tasut tettak-itt i tayed ama s ubrid n tira .Tasekla timawit d ahric yesean azal d ameqqran deg yidles d tutlayt n tmaziyt.

Ihi tutelayet taqbaylit fesin-as leqyud I tt-yurezen tekechem si timmawit yer tira.

1-Afran n usentel:

Nefren ad nesleḍt idrisen i yellan deg udlis n"les fourberies d'inissi" id-yefyen deg useggas n 1970 deg FDB acku atas i ay-ijebden lwelha-ntey si tama:

- Si tama n usentel , Asentel n tanqqist-agi d win i wumi ulac win ixedmen fell-as.

➤ Akken dayen d tawsit n tneqqist d tin yuklalen ad yeqqim later-is deg wannar n tsekla Taqbaylit.

➤ Taḥkayt-agi d yiwen seg yiḍrisen i yefkan udem atrar i tsekla taqbaylit (tallit n tira), achku ilaq ad ten-id-nesekfel akken ur ttwattun ara maca d nutni i d-lssas n tsekla taqbaylit.

II. Tamukrist:

Deg leqdic-ntey ad yili yef tasleḍt n tsiwelt deg taneqqist n "les fourberies d'inissi" id yefyen deg useggas n 1970 deg FDB. Taneqqist d tawsit n tsekla timawit, ad d newali ma yella wacu i-as yerna umaru I teneqqiset-agi ney ulac?

Nefren asentel-agi akken ad d-nerr tiririt i yeseqsiyen-agi:

- Ma yella wacu i asen-yerna umeskar i yiḍrisen-agi mi ten-yura?
- Amek tebna tsiwelt deg teḥkayt-agi?
- D acu n sṣenf n umsawal id-yellan deg teḥkayt-agi?

III. Tarrayt n umahil:

I wakken ad d-nerr yef yiseqsiyen-agi nefren ad nexdem tasleḍt n tsiwelt i yiḍrisen n teneqqiset-agi . .Ihi tazrewt-agi am wakken ad tawi awal yef teneqqiset s umata tabadut, iswi-is, tulmisin-ines d kra n yemyura I yuran taneqqiset.”

Ixef amezwaru: Tizri n tneqqist

l.Tazwert:

Deg wehric-agi ad d-nawi awal deg tazwara yef tneqqist s wudem n tizri . Ad nawi d acu d i d tanqqist? iswi-is? kra n yimyura yuran taneqqist deg tmetti taqbaylit d wacu id-tulmissin-ines? syin yer-s ad neseked adlis n"les fourberies d'inissi" id yeffyen deg useggas n 1970 deg FDB, wa ad d-nefk agzul i tehkayt id yellan deg wudlis-agi .

II.Aseneked n udlis :

Awal yef udlis n"les fourberies d'inissi" : Adlis-agi azwel-is "les fourberies d'inissi" yewwid awal yef teqsit n"yinissi d wuccen" d wuguren-nsen d lihala i tte3ichin dixel n tehkayt .Yebda udlis-agi yef 5 n yimuren , nezmer ad nehsab yal amur d tahkayt iman-is,akken diyen nezmer ad nini amuren-nni d yiwet n tehkayt,amzun rsent tehkayin-nsen ta d tama n ta. Ayanib n yal tahkayt d win n tmacahut tamensayt.(ney tettwaru s ufus n yimrabeden irumyen) .

Adlis-agi yeffey-d tikkelt tmezwarut deg 1970, d yiwen gar yidlisen n tezrigin FDB (uttun wis 107) , deg wudlis-agi deg-s tam tmarwin d yiwen (81) n yisebtar, idrisen ttewarun s snat n tutelayin :tutlayet tafransiset d tsuqilet yer teqbaylit , deg yal asebtar ad naf adris yettwaru s tutlayt n tefransist yer yidis-is ad naf tasuqilt-is s tutlayt n teqbaylit . s tira n yimrabden irumyen ,adlis-a n"les fourberies d'inissi" ur yesei ara amaru acku ur d-iban ara d anwi i t-yuran .

III.Agzul:

Adlis n "les fourberies d'inissi " d win i d-yeffyen deg useggas n 1970 deg FDB, adlis-agi yewwi-d yef tehkayt n yinissi d wuccen d texessar in-as ixeddem yinissi I wuccen yezega ikellex-as uccen , am waken nezra uccen di temeti taqbaylit yettebaned d bu tehila d tiherci d acu kan di teneqqiset-agi d unegif yezega yettewakellax ma d inissi yella di tmeti ur yehric ara ibaned umekkan-is deg tehekayet-agi s tiherci-is d texemam-is ifazen yef wuccen .

IV.Tabadut n tanqqist :

D awal id yemmalen ,ney id yeğgamaen leşnaf n yidrisen ibedden yef tehkayt.Taneqqist d adris ullis, d tawsit gar tewsatin n tsekla,tebna yef tsiwelt , tezmer ad d-tass wezzilet ney yezzifet . Zik-nni tawsit-agi teqqim kan deg timawit am waṭas n tewsatin nniḍen "timucuha, timsaeraq...atg , am waken d yenna Henri Basset deg awal is : " timucuha n yiyersiwen macci d tid id-yettawin kanyef yergazen , d iwayziwen ney wid yuferaren yef tezmert n umdan d wayen yessugen . ttawint-id yef yiyersiwen ttmeslayen xedmen am yimdanen . "

Henri,B,Essai sur la littérature berbère , prés.2007.

Akken dayen ad naf wid i d-yessuqlen tinqqisin deg yiwerfan nniđen , akken dayen tawsit-agi tezger yer ccna . Taneqqist d tawsit n ullis asugnan i d-yettasen ama s wudem n tesrit ney s wudem n useferu i wudam-is d iyersiwen i yesaan tugna n yimdanen ttmeslayen tteicin am temeict-nsen . Iwudam-agi llan gar-asen wuhericen akked wungifen , ihi tawsit-agi d tagrumma n wawalen id-yetteruhen seg yimi yer umezzuy , yettili-d yer taggara-is temsirt ara yelmed umdan .

V.Iswi n taneqqist:

Iswi n taneqqist sumata d asedhu d wuseeddi n lweqt(akud), akken dayen ssawalen-tt-id i ttregba n yigerdan, akked uselmed n tutlayt taqbaylit d wesehbiber yef yidles amaziy; d useeddi n yixemmimen n tmetti seg tsuta yer tayed, acku agrud allay-is d tawriqt tacebhant ad tarud deg-s ayen tebyid sselmaden-as ayen yelhan d wayen n diri acku tawsit-a n tsekla d ajlal n tmusni, imi tuqtent deg-s temsirin ara yelmed umdan ney wugrud.(taneqqist tettunehsab amzun akken d ayerbaz i d-yettrebbin tisutwin).

At zik ssemrasen tawsit-a acku rran-tt d allal n usezri n wakud d usettu n laz i deg llan(zuzunen yis igerdan akken ad tšen wa ad ttun laz-nsen).

VI.Tulmisin n taneqqist:

- Taneqqist d adris ullis amezzyan.
- Ssawalen-tt-id ney hekkun-tt-id samata s yiles n yiwersiwen (iwudam-is d iyersiwen).
- Taneqqist yer tifat-is ney yer taggara-s tettagga-d anzi ney tamsirt ara yelmed umdan

tudert-is.

- Deg taggara ttilin : iwudam , inamalen n wakud , d yinamalen n wadeg .
- Tanqqist dayen yellan deg usugen (ur tezmir ara ad tedru dayen ur yettilin ara deg

Tilawt .)

- Tuget n yimyagen deg taneqqist fetin yer yizri .
- Taneqqist tettili s talya n tesrit ney s talya n usefru (tamedyazt) .

VII. Kra n yimyura n tneqqist deg tmetti taqbaylit:

- Belkacem Ait Ouyahia " tala n tmedwin " d tasuqilt i tt-id-yesuqel yer taqbaylit seg << des

Fables de la fontaine >> .

•Aziz Djaouti "uccen,tayaṭ d warraw-is" tettwaru s tutlayt n taqbaylit d tutlayt n tefransist "chacal,la chèvre et ses chevreaux".

•Brahim Zellal taneqqist n "izem d tweṭṭuft".

•Lounis Amezyan ,tamedyazt" itbir d weṭṭuft" (d asuqel i tt-id yesuqel Lunis Amezyan s tutlayt

n teqbaylit,acku taneqqist-agi tella s tutlayt n tefransist n<<Jean de la fontaine>>.

•Muḥend uyeḥya "agerfiw d uberay" (d asuqel i tt-id yesuqel s tutlayt n teqbaylit acku nettat d aḍris n tesrit s tutlayt n tefransist n <<Jean de la fontaine>>.

•Meriem Dey " Tamilla d wuccen " (taneqqist-agi tura-tt s tutlayt n tefransist akked s tutlayt n teqbaylit) .

•Ahmed Hamoum " tamacahut n temqarqert " .

•Muḥya ,taneqqist " Zdeč d tweṭṭuft " (d asuqel i tt-id-yesuqel muḥya yer tutlayt n teqbaylit s talya n tmedyazt, acku taneqqist-agi tella d aḍris n tesrit s tutlayt n tefransist n << Jean de la fontaine >> .

•Djamal Hamri " agerruj n teqbaylit ", si tneqqist yer tmacahut .

VIII.Taggrayt:

Deg yixef-agi amezwaru newwi-d deg tazwara tazwert i yixef-agi syin yer-s negga-d asenked i wudlis n "les fourberies d'inissi" , nufa-d dakken adlis-agi yebḍa yef 5 n yimuren ,nezmer ad neḥsab yal aḥric d taḥkayt i yiman-is akken diyen nezmer ad nini amuren-nni d yiwet n teḥkayt , adlis-agi yeffey-d deg useggas n 1970 , deg tezrigin n FDB uṭṭun wis 107, deg-s ṭam n tmerwin d yiwen (81) ,yettwaru s snat n tutlayin tutlayt tafrensiset d tsuqilet yer tutelayet taqbaylit . Syin yer-s negga-as tabadut n tenqqist , d tulmisin-ines. Akken dayen neered ad nekkas kra n yimyura n tneqqist yettwarun deg tmetti taqbaylit, nufa-d imyura yuran s snat n tutlayin tafransist d teqbaylit ,d yimyura yuran s tmaziṭ , d yimyura id yesuqlen seg tutlayt n tefransist yer teqbaylit.

Deg umedyad ad naf amuru Blgacem Ait ouyahia yessuqled tanqqist " tala n tmedwin " seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit,d umaru lounis amezyan tanqqist n "itbir d tweṭṭuft" d asuqel i tt-id-yesuqel seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit . amedyad seg yimyura

yuran s snat n tutlayin deg umedyā , amaru Aziz Djaouti " uccen , tayaḡ d warraw-is " d tin yettwarun s teqbaylit akked tutlayt n tefrensist : " chacal , la chèvre et ses chevreaux " , akked tmarutt Meriem Dey tanqqist " tamilla d wuccen " . Ma yella d yimyura yuran s yiwet n tutlayt ad d-naf Brahim Zellal tanqqist n " izem d tẓẓẓẓ " d taneqqist yettwarun s tutlayt n tmaziyt .

Ihi atan nessawed deg yixef-agi nessegezad s umata ayen yellan daxel-is ama si tama n tezwert nesenekded adlis , nexedmed agzul , nefeka-d tabadut i teneqqiset d tulmisin-is , am akken dayen i d-nebedar kra n yimyura n teneqqiset di tmetti taqbaylit .

Ixef wis sin :

Tasleḡt n yiwudam

Tazwert :

Deg yixef-agi ad nexdem tasleđt i udlis n "les fourberies d'Inissi" nexedem deg uswir amezwaru tasleđt n yiwudam , ixef -agi s timmad-is d aswir amezwaru ad yili yef yiwudam n teħkayt (iwudam igejdanen d yiwudam isinanen), ad newali dayen deg uswir wis sin ad yili yef yisem n uwadem mu yefeka umaru isem di teħkayt, ma yella deg uswir wis krađ ad nzer amaru ma yella igellem-d iwudam n teħkayt d wamek I ten-id-yeglem, ma yella deg uswir aneggaru n yixef-agi ad nwali akud d wadeg n teħ-kayt n udlis-agi n "les fourbeuries d'inissi,id yefyen deg useggas n 1970 deg FDB".

Deg tsekla taqbaylit , Salħi Muħend Akli yesbadu-d awadem d wazal yesea deg uđris ullis,akken dayen yesemgared awadem yef umdan yettidiren deg tilawt acku amdan amakken id nenna yella deg tilawt deg-s I yettidir ma yella d awadem yettili kan deg twerqet din i tella kan tud-ert-ines d imi yexdem amgarad-a gar-asen,Salħi Muħend Akli yef temsalt-agi yenna-d:

<<Awadem d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta,am tigawt,am tkerrist,am wakudam wadeg ur issefka ara ad isseedel yiwen gar uwadem akked umdan.Awadem ittili kan deg uđris.Tudert-is teqqen yer tin n uđris,tbeddu s wawalen i mezwura n teħkayt,tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt ,akken ad yili uwadem (Am netta am umsawal d umsiwel),issefk ad yili uđris ma yella d amdan yettidir di tilawt,ur yehwađ ara ađris akken ad yili.>>¹.

Ihi , am wakken id-nenna yakan,awadem d netta id aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt ney deg uđris ullis acku ulac ađris ullis ur nesei ara iwudam , akken dayen llan iferdisen nniđen d igejdanen am wakud , am wadeg d umsiwel.Ameyri ur ilaq ara ad yeseedel gar uwadem akked umdan.acku amdan yettidir di tilawt , dinna i tella tudeet-ines ur yehwađ ara ađris akken ad yidir.Ma yella d awadem nettaf-it kan deg uđris d win id amđiq anida yettidir,tuder-t n uwadem tud kan yer tin n uđris deg-s i teqqen,tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt,tkeffu s tagara n tyuri n teħkayt-nni ney n uđris-nni.

Ihi nezmar ad nini awadem yezmar ad yili d ayen i-as-yehwan ur yettuhetem ara fell-as ad yili d amdan kan , yezmar ad yili d amkun , d tayawesa, d anezad , d lemri , d ayersiw...atg .am wakka yella deg tehekayet-agi iwudam-is d lewehuc n leyaba , nettaf-iten id tefen amekkan am nuteni am yiwudam ttexemmimen , ttemeyyizen , se3an ihulefan am umedan .

¹ SALħI Muħend Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'Odyssée, Tizi-ouzou,2012,p.35

Akka i yettili wazal n yiwersiwen deg uđris ullis yetefen amekkan n umdan.acku dayen yettefk yef yimeyri ad yesemgired gar wallay n uyersiw d wallay n umdan , acku amedan di tilawet iferen –it –id rebbi yef yiwersiwen s wallay d texxemam , ma d ayersiw d amdan i – as- d ixeleqen allay i waken ad iselexu amakun n teneqqisin , acku allay n uyersiw ibeddu s wawalen imezwura n teħkayt ikeffu deg taggara n tyuri n teħkayt , ilaq ad yili wuđris akken ad yili wallay yettmeyizen , d unamek n temeict n umdan i wuyersiw d ayen yellan kan d amakun ur yezmir ad yili deg tilawt , ma yella d amdan yesea all-ay d unamek n temeict-is yella deg tilawt ur yeħwağ ara ađris akken ad yeseu allay .

Tħkayt n"les fourberies d'inissi" d ađris ullis tawsit-ines d tanqqist .Taneqqist d taħkayt iwudam-is d iyersiwentettawi-d tamsirt yer taggara.Salħi Muħend Akli yefka-d tabadut-agi i tanqqist :

<< Tanqqist(récit) d šsenf n uđris yebnan yef tsiwelt n yinedruyen id-yettakken taħkayt.Sumata tettili tanqqist d ađris n tesrit,yerna tebđa yef wačas n wanawen(types) .Gar wanna-wen-agi yella wingal,tella tullist,yella,umezgun,wigi d anawen atraren n tneqqist di teqbaylit.Tamacahut,tameayt,d tedyant d anawen imensayen n tneqqist di teqbaylit >>².

Ayen yettaken udem i tanqqist ad naf amsawal d tsiwelt d yiwudamd wadeg akked wakud, s wigi id-ifardisen yettaken udem i tanqqist.

I.Iwudam n teħkayt n"les fourberies d'inissi":

(iwudam igejdanen,iwudam isinanen)

I.1.iwudam igejdanen:

Iwudam igejdanen d nutni s wayes tbed teħkayt n uđris ullis d nutni i yixedmen atas n tigawin ad naf deg taħkayt n"les fourberies d'inissi" iwudam igejdanen:

-Uccen,tuccent,arraw-nen

- inisi,tinisitt,arraw-nsen

D wigi id iwudam igejdanen n yiđrisen n udlis-agi.Acku taħkayt-agi tebna yef txidas i yexeddem yinisi i mħend uccen(i warra-is).

I.2.iwudam isinanen:

² SALħI Muħend Akli,*Kra n tsura di tsekla taqbaylit,tira, Algérie,2019,p.11*

Iwudam isinanen d wid yellan dixel n uđris acku mačči fell-asen i tebna tekayt n uđris (Tigawin-nsen mačči atas).

•Iwudam isinanen n teħkayt n "les fourberies d'Inissi":

-Amcic,izrem,abziz,Imir n lewhuc,bab n leic,tametut n bab leic,tadyayať,aterras,alyem.

D wigi id-iwudam isinanen n tanqqist "les fourberies d'inissi",acku taħkayt n uđris-agi ur tebni ara fell-asen,amaena ttekkkan deg yinedruyen-ines.

II.ismawen n yiwudam:

Isem n uwadem,amaru mi ara yarru ađris-ines yettak ismawen i yiwudam yessemres deg uđris-ines ,ihi awadem deg wuđris ullis yer-s isem ney xerşum ahat ayen ara t-id-yesbanen ama d ismawen yellan deg tmetti ney yezmer ad yili d taslaqebt ney d isem twacult.

Deg taħkayt n "les fourberies d'inissi"ulac deg-s atas n yiwudam(azal n 17 d awadem),syin yer-s aneeređ ad d-nbeggen amek iten-id yebder umaru.akken llan yiwudam yesean ,llan wid

Ur nesēi ara isem ,akken dayen ad d-nwali azamul i yesea u wadem(ayersiw) dixel n teħkayt d uzamul i yesea yal ayersiw deg tmetti.

II.1.iwudam yesean ismawen:

Seg 17 n yiwudam yellan deg taħkayt n "les fourberies d'inissi"deg-s 10 n yiwudam seān isem yal ayersiw yegga-as umaru isem-is . Iwudam n tanqqist-agi ismawen-nsen s ismawen yellan di tilawt,d ismawen yettwasexdamen deg tmetti(yur-sen ismawen ilawayen)ismawen n yiyersiwēn yessexdem umaru d wid-nni isexdam umdan deg tudert-is n yal ass .

Deg teħkayt n "Les fourberies d'inissi" id yeffyen deg useggas n 1970 deg FDB, amaru yessemres ismawen i yiwudam-ines nettaf-itēn deg tmetti taqbaylit deg umedyā ad naf :

-Uccen (mħend uccen), inisi , izrem , abziz , amqqrqr , tadyayať , alyem , tuccent , tinisitt. Mi ara nemuqel yer tidett deg teneqqiset - agi , amaru siwa i yiwen n uyerssiw umu yefeka isem d "Mħend uccen " ma d wiyad ur ttenuhesaben ara d isemawen am " izrem , inissi , abziz " . ur ttenuhesaben ara d isemawen ma yella d uccen ifeka - as isem d "Mħend uccen " , acku yella di tilawet "Mħend " nessexdam – it di tilawet .

II.2 . Iwudam ur nesēi ara ismawen:

Xas llan yiwudam i wumi yefka umaru n teḥkayt n "les fourberies d'inissi", nufa-d deg uḥric-nni yezrin 10 n yiwudam seān ismawen, maca llan dayen yiwudam nniḍen ur sein ara isem i beder-iten-id umaru s tarayt nniḍen :d ismawen n timmarewt, d asemmi d usfren n twuri d talya ibedder-d umaru iwudam-ines s usefren n yisefranen-agi (tawuri, talya) id-it-isebder, ad neereḍ ad ten-id -neseḡzi ad aten-id -neseḡhem.

Ismawen n timerrewt: d yiwet n tarrayt i yessemres umaru i wakken ad yebder iwudam-ines llan ahat azal n 5 n yiwudam i d-yebder umaru s yisem n timerrewt deg umedyā ad naf:

-Aterras, bab l εic, tametṭut-is, lmir lewḥuc, .

Ismawen n timmarewt id iṣawden s waṭas daxel n taḥkayt n "les fourberies d'inissi" ad naf:

-Arraw-is, Tametṭut-is

III. Azamul n kra n yiḡersiwen daxel n teḥkayt:

(Taḥkayt n "les fourberies d'inissi")

Daxel n teḥkayt n "les fourberies d'inissi" yefka umaru azamul nniḍen ur yellin ara yakan i sin n yiḡersiwen (Uccen , inisi) d ayen ur yellin ara deg yiḍrisen n wullis, ixulef deg teḥkayt-agi yewwi d azamul amaynut , i yiḡersiwen-agi d ayen ur yellin ara ula deg tmetti taqbaylit:

-Uccen : Azamul-is daxel n uḍris, d tibuhelt (ur yeḥric ara yezga yettwakelax xas akka di temeti neslaqab uccen d netta i yeharcen).

-inisi : Azamul-is daxel n uḍris, d tiḥerci d leqfaza (yezga ykellex uccen , di temeti - nney nettewali – t d abuneyiw).

Azamul-agi yefka umaru d azamul amaynut daxel n uḍris ullis (ula deg tugna-nsen daxel n wallay n umdan).

IV. Azamul n kra n yiḡersiwen deg tmetti taqbaylit:

Deg tmetti taqbaylit yal ayersiḡ yesṣa azamul-is , di tmetti i yeggan d timetti i yegan azamul-agi i yiḡersiwen . ad neereḍ ad d-nini kra n yizamulen yellan di teneqqiset – agi .

-Uccen : Azamul n tiḥerci d leqfaza.

-Inisi : Yella anida id iban uzamul n yinisi d akken d nniya, yella dayen anida id-iban d bu tḥila d bu tikerkas .

-Izrem:D azamul n tikerkas d lexdiea.

-Alyem:D azamul n şber d lebyed,d cfawat(alzem d win iceffun).

-Tadyaṭ:D azamul n weştuqet n wawal(d azamul n win ihedren atas).

-Amcic: D azamul n tifunyent d leedez.

V.Aglam n yiwudam:

Deg uḥric amazwaru n tedyezt n uwadem neereḍ ad d-nexdem tasleḍt i yiwudam n teḥkayt (iwudam igejdanen,iwudam isinanen),ma yella deg wuḥric wis sin(02) nexdem tasleḍt i yisem n uwadem (tasleḍt n yismawen n yiwudam d uzamul n kra n yiṣersiwn) deg tanqqist n"les fourberies d'inissi",ma yella deg wuḥric-agi wis kraḍ(03),ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i uglam n yiwudam,ad nbeggen deg-s ma yella i wudam n teḥkayt n "les fourberies d'Inissi" ma yella amaru iglem-iten-id d wani id yeglem, d wanwa şşenf n wuglam I yessemrres s wugar(atas)"d aglam n tfekka,d aglam n tḥbiae,d aglam n tnefsit,ney d aglam s tigawin "d wamek ara d-yass uglam-nni (d aglam usrid ney d aglam arusrid) .

Deg uḥric-agi n uglam id-yettak umaru atas n yisallen yef yiwudam-ines, ama yef tḥbiae-nse, yef tfekkiwin-nse,ama yef tnefsit-nse,ama yef tigawin-nse.Salḥi Muḥend Akli,yenna-d yef temsalt-agi: << *Aglam d aḍris ney d aḥric deg uḍris id-yettaken isallen yef uwadem,yef tyawsa,yef wadeg,yef wakud ney yef tigawt.*>>³.

Atas n twuriwin i yesea uglam deg uḍris ullis. Ayagi yesegza-t-id Salḥi Muḥend Akli:

<<*Aglam yesea azal d ameqqran di tira n tsekla,acku isuddes aḍris yerna yettcebbih-it. Tiwuriwin n uglam bdant(ma drus) yef xemsa .Tamezwarut:aglam,ittak-as cebaḥa i uḍris (d tawuri n ucebbeḥ).Tis snat:iferreq ifardisen n tsiwelt gar-asen tawuri n uezal.Tis tlata:mi ara yesṭuqet*

Umaru aglam deg uḍris-is isewxar taggara n uḍris-agi(tawuri n useyzeḥ).Tis rebae:ittekki uglam deg lebni n uḍris (Tawuri n useddes).Ma taneggarut, d tawuri taseklant:aglam d yiwen n ubrid i yesea umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesnekta i issarem ad tent-id-yefk i umeyri>>⁴.

Salḥi Muḥend Akli,deg tebdert-agi yesegza-d tiwuriwin n uglam,ama tawuri n useyzeḥ n uḍris,ama tawuri n cebaḥa,ama d tawuri n tudssa n uḍris d twuri tasnektant.

³ Ibid,p.16-17

⁴ SALḤI Muḥend Akli,Asegzawal amezyan n tsekla, Op.Cit,p.18

Amaru n teħkayt n "les fourberies d'inissi",deg tanqqist-agi yessexdem aglam gar cwiṭ d waṭas,ad neereḍ ad nexdem amek i yeglem i wudam-ines.

V.1.Aglam n tfekka:

Aglam n tfekka d isem-ines id awal-ines,d aglam anida yettili uweṣṣef n yiwudam, d amaru id yetteglamen iwudam,ihi ad d-neereḍ ad d-nwali amek i as-nyegga umaru aglam i yiwudam n teħkayt(tanqqist) n"les fourberies d'inisi"ad nwali amek id-yeglem tafekka n yiwudan ney n yiersiwen.Yettili-d s kra n wawalen ney s kra n tefyar wezzilen uglm-agi n tfekka.

Amaru n tanqqist n "les fourberies d'inissi" yessemres aglam n tfekka,ama i yiwudam igejda -nen ,ama i yiwudam isinanen.Amaena aglam-agi ney aweṣṣef-agi yemgarad seg uwadem yer wayeḍ ,yella iwumi yegga awal ,yella iwumi yegga tafyirt,yella iwumi yegga affir .

Deg umedy a n tanqqist n "les fourberies d'inissi", amaru igelem-d awadem agejdan daxel n taħkayt isem-is uccen ,yefka-d ladya iferdisen yeqnen yer taefan-ines d akken yeḍeef mlih,ur yelli ayen id-yegran deg-s,iberdiyen-is myentaḍen yerna fyen-d ,ur yeqqim deg-s kra n ljeħd,rnu yer-s taglimt-ines tetteṣṣal.

•Ayen it-id yemmalen deg teħkayt (tanqqist "les fourberies d'inissi") :

-<< Uccen yessensal taglimt , ttawint izezza.Iberdiyen ffyen-d, xas ḥseb-iten.Yettwaserreħ, yemeemeē,yerbeḍ di tuffya-s tcudd fell-as. Zzint-as tbulgiwin ibeεεac akked yizan zzenzinen s aqarruy-is (...)atg , Yaf-d uccen merṛa yentuter,yerbubeḍ,ur yezmir ara ad iħerrek afus wala aḍar

-is(...) atg >> sb 14.

Yer-s amedy a nniḍen anida id yeglem umaru arraw n wuccen, ula d nutni d iwedam igejdanen daxel n teħkayt.Igelem-iten-id umaru s tefyirt.

•Ayen i d-yemmalen ayagi daxel n teħkayt n udlis n"les fourberies d'inissi":

-<<Arraw n wuccen ,yewet-iten bu karaε.Tameccact-nsen tenteḍ deg lqaea,tiqejjirin-nsen εewjent am yeqwan >> sb (16)

Yur-s dayen amedya nniḍen anida id d-yeglem umaru tafekka n uwadem inisi srid s sin n wawalen, ula d awadem-agi d awadem agejdan dixel n tanqqist.

•Ayen it-id yemmalen dixel n uḍris n udlis n "les fourberies d'inissi":

-<<iṛebba tidmert...atg>>sb 01

Yes-s dayen amedya nniḍen anida id yeglem umaru arraw n yinisi s wudem n uqlam arusrid, d akken ufan iman-nsen yerna d icebḥanen.

•Ayen iten-id yemmalen s dixel n teḥkayt:

-<<Cṛurqen, gjujjen am tgarujt n tmellalin...atg>>sb 21

Yes-s amedya n uqlam n tfekka n uwadem inissi i tikelt nniḍen, i gelem-it-id amaru mi yella deg wuxxam n ṛebbi.

•Ayen id yemmalen amedya-agi dixel n weḍrisen n wudlis n "les fourberies d'inissi":

-<<I yellef-d tisennanin-is s cmla n lkaeba.yesburr-d tabniqt i uqerru-is, yeneḍ-d agennur n tabani, ileqeḍ-d am ueṛṛar...atg>> sb 38.

V.2.Aqlam n ṭṭbiea:

Yessemres umaru aqlam n ṭṭbiea deg usenked n yiwudam-ines. Si tama n ṭṭbiea-nsen, si tama n leeqliya-nsen. Yexdem umaru ṣṣenf-agi n uqlam iwakken ad d-yebeggen kra n wayen ur d-yettbanen ara deg uwadem. Ayagi ama d ayen yelhan, ama d ayen ndiri (ayen ur nelhi ara).

Deg tanqqist n "les fourberies d'inissi" nufa-d umaru ula deg ṣṣenf-agi n wuqlam dixel n teḥkayt gar cwiṭ d waṭas. Neffren-d wid id-yufraren. Yessemres umaru aqlam-agi n ṭṭbiea s wudem n uqlam arusrid .

Deg umedya ad naf akken uccen d bu eebbuḍ yef umaččiw ad yettu ula d wid ezizen fell-as (arraw-is yemmuten s sebba n txazabit i ten-yegga yinisi), amaru i gelem-d awadem-agi akken d aṭemmae d bu kerxiw.

•Ayen it-id-yemmalen medya-agi dixel n teḥkayt:

-<<Eni mazal-ik di teqdimin? cctwa txella-yay-d ncalleh, tenher-yak etterkat, terna nḥas yellan gar-aney . Seg wass-a akin d iḥbiben. Abeaḍ n wussan anexddem ddurt d yimensi yezdin lxawa gar-aney. Uccen yef ueebbuḍ-is kulci yettut, ṭṭmee yessexsar ṭṭbae. Mcawaren melmi ara ggen imensi-nni...atg>> sb 17

Akken dayen awadem mħend uccen yerna yefka-as umaru tħbiĕa nniĕen d akken d amzuxu, igelem-it-id umaru ula deg umedyā-agi s wudem n uqlam arusrīd.

•Ayen id yemmalen zħux n uwadem uccen dixel n teħkayt:

-<< Mħend uccen,netta iĕewwer-as lyaĕi, yeħberenni s tmezħuyin-is.Taĕezzult n lwiz yeshijlif, ad t-yeĕĕenĕun,s lemĕammada,meħsub ,awin ur neħħri ad-at-teħrem!>> sb 26.

Deg umedyā nniĕen anida i d-iban uqlam n tħbiĕa i yessemres umaru yeħ uwadem tuccent s uqlam arusrīd,d akken tuccent d timħezzebt ur teħmil ara attesefreħ aĕdaw-is.

•Ayen id yemmalen aqlam-agi n tuccent dixel n teħkayt:

-<<Tewwet tuccent ger yifassen-is,tuyal yeħ wudem di lqaĕa,tenna-as:d keħĕa ara d-yerwen tfalliħt.Ur d-iyiĕaĕ,ur yennezri i weĕdaw mi ara d-yezzi?>>sb 37.

V.3.Aqlam n tnefsit:

Aqlam n tnefsit n uwaadem d aħric agejdan deg tudsa-s,anida tanefsit n uwadem tettbeddil deg uħris yeħ laħssab n yinedruyen n teħkayt d wayen ttidiren deg-s d wamek eddan yinedruyen deg-s yeħ laħssab n wayen ttidiren yiwudam deg teħkayt.Amaru deg tanqqist n"les fourberies d'inissi",amaru yegga-as aħric i wuqlam-agi n tnefsit n yiwudam.Amaru igelem-d ayen yellan d iħulfan n lferħ,ney n leħzen, d yiħulfan n lkerħ ney n leħmala.Akken dayen amaru tikwal yikeĕĕem yeħ dixel n yixemmimen n yiwudam akken ad yesenfali iħulfan-nsen.

Deg umeyā deg tanqqist n"les fourberies d'inissi",amaru igelem-d tanefsit n yiwudam-ines (iyersiwen) d akken jafen seg laħ,tanefsit-nsen teħmaĕ amĕic d ayen iten-yeĕĕan ad yemeki ayen yeĕĕa mi isen-yegga tiremt yizem(lmir n lewħuc) asmi yuĕen tawla d tugdi iten-yeħfen.

•Ayen id yemmalen tugdi n lewħuc n lyaĕa dixel n teħkayt:

-<<Mmi-s n ssbeĕ yesmekti-d tremt i sen-yegga yizem asmi yuĕen tawwla,yenna-asen:a terewla n wass-nni!netħef abrid d-ddeqdaqa nugad ad aye-yeĕĕ lmir n lewħuc, d netta i d-yeĕĕen deg mkul rreħ yeħsed.id neswa deg yifkiten! id-neĕĕa deg kesman, id-yebban seg mallalin...atg >> sb (02).

Yur-s dayen amedyā nniĕen anida id-yeglem umaru lewħuc n lyaĕa am wakken id d-nenna yakan rwan laħ , amaru igelem-d igelmed tanefsit n lewehuc n leyaĕa mi llan lluzen , smektayened ayen llan tetteuqbel ad yeħli laħ yal wa acu yetteciħwi .

•Ayen id yemmlen jaf d tħmaĕ n lewħuc n lyaĕa dixel n teħkayt:

- << Amcic icekker deg yefki , yenna-as : ur d-yettuyal ara wassen deg leemeṛ-iw, ḥellbey deg yefki armi teqber tzeṛṛt-iw >> sb 02.

Dagi ass mi d yeḡli laz tesmektad tenefesit-is ayefeki ihelleb aseggas – nni i3eddan

- << Uccen bu tzamarin,yenna-as:dya tessneḍ a bekkikuc,bu yḡerducen?yella win yecban tacriḥt n tedmert ? ula i wumuḍin cwit i thedder. >> sb 02.

Dagi uccen yettemuqul tadmert n yinissi tanefesit – is tecihewad cwit n tedemaret .

- << Yenna-as wezrem : wigi yakk d-akellex,ur uffiy am tmellalin..atg >> sb 02.

Ma d izrem yecihwad timellalin .

Yer-s dayen amedya nniḍen i yesebgen umaru ṭṭbiḗa n yinisi.ysea lkerh d leḡqed deg wul n yinisi yef mhḡend uccen .

•Ayen id yesegzayen ṭṭbiḗa-agi n lkerh d leḡaed i yesea yinisi deg wul-is yef wuccen:

--<<Inisi ihegga-as I wuccen imensi n lexdaḗ,deg ara yaker taxellalt.Yezla-as izarman d ileqqaqqen,yeḗḗur-as igudar n yikkil,yuy-as-d tizurin s leyla yefka deg-sent taryalt s weltma-s amaḗna akken qqaren,tassit nat eḗrbi isaḡen,sufella ttmeḡezwaḡen,daxeltemyeḡraḡen>>Sb 18.

V.4.Aglam s tigawin:

Amaru yessemres aṭas n leḡnaf n uglam (aglam n tfekka , aglam n ṭṭbiḗa d wuglam n tnefsit) akken dayen yessemres ḡḡenf nniḍen, d aglam s tigawin ḡḡenf-agi n uglam yettased sumata d aweḡḡef arusrid s wayen ixeddem uwadem id-d-yesbanayen aglam-agi s tigawt .

Deg umedya id nefren seg teḡkayt n wuḍris-agi , amaru igelem-d awadem uccen (mhḡend uccen d awadem agejdan dixel n teḡkayt) mi yella ifuk deg-s ljeḡd d wamek it-iwwet u terras,qrib yeyriq.

•Ayen it-id yesenfalayen umedya-agi dixel n wudlis:

--<< uccen yesred , ala ṛṛuḡ(...)atg Uccen atan gar yifassen n ṛṛebbi...>>sb 13.

--<< yesefqed bab n wayla yer lmelk-is tmager-it-id rriḡa n lefrissa,yelḡa lqedma,yaf-d uccen yentutḗr ,yerbubeḍ,ur yezmir ara ad yiḡerrek afus wala aḍar(...)atg Ur xeḡray ara fell-ak akertuc-iw , afus-iw iyunfa-k ad ak-yetṭef,ad akefkeḡ rkel ad akk-id-sebḡay deg yeyzer, ad akk-tawi lḡemla n waman....Iceyyer-it abrid serrkel yesseḡseq s abrun n

waman.Yebbeqbeq,yefrawes-d yettemḥebbak d waman ugemmaḍ-in , ugemmaḍ-a(...) atg >> sb 14.

Deg umedyā nniḍen id nefren seg teḥkayt-agi amaru yessemres aglam -agi s tigawin i warraw n Wuccen . Qrib yenya wuccen arraw-is s usemḥid (s sebba n tikerkas is-d-yemla yinisi). Yessens arraw-is I tziri mebla iselsa tziri n tegrest.

•Ayen d yemmalen amedyā-agi s dixel n taḥkayt n wudlis n "les fourberies d'inissi":

-<< Ekkes-asen llebsa i warraw-nney, tessensetḥen di berra i tziri...Tuccent tessusem tessufey-iten sennig n nḥaya,teḡḡa-ten ɛeryan deg berḥa....Arraw-is ttiyewisen,tnazæen ttawin tanejgæ(...)atg >> sb 21.

-<<Azekka-nni ṣṣbeḥ ufan-d arraw-nsen tṭuseffqen di bu semmaḍ...atg>>sb 22.

Amaru deg tanqqist n "les fourberies d'inissi",yesexdem akk leṣṣnaf n wuglam gar wiṭ d waṭas,yel ṣṣenf acu id yexdem deg-s yella anida i yeglem s wawal yella anda yesexdem aglam-is s tefyirt,akken dayen yella anida i yegga aglam-ines s tseddart.Amaru sumata yak leṣṣnaf i yesexdem d aglam s wudem arusrid acku ur d-yegellem ara iwudam-is srid.

VI.Adeg n teḥkayt(Tanqqist n "les fourberies d'inissi"):

Adeg d amekkan ney d amḍiq anida ḍran yinedruyen n teḥkayt,akken dayen d aferdis agej -dan deg tesleḍt n tsiwelt.Am wakken id yenna Salḥi Muḥend Akli yef wadeg:

<<Adeg d aferdis di tesleḍt n tsiwelt,d adeg id-immalen anida tḍer -ru tigawt.Dnetta diyen id-iskanayen deg waṭas n tagnatin.D wamek i iga uwadem.Ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg(ismawen n lews-ayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt.Ulac aṭas n uglam n wadeg di tullist ney deg tmacahut imi tiwsatin-agi d talyiwin tiwezzlanin n tsiwelt (ittunef-k deg-sent wazal i tkerrist akked tigawin)>>⁵.

Amaru deg taḥkayt-agi n "les fourberies d'inissi" yexdem adeg i teḥkayt-ines d adeg n lyaba amaena ur yeggi ara aglam i wadeg-agi,acku tanqqist seg ṣenf n tewsit-is ,talya-ines seg talyiwin tiwezzlanin ur s yettunef-k ara wazal ameqran i wuglam n wadeg.

VII.Akud n teḥkayt(Tanqqist n "les fourberies d'inissi"):

⁵ SALḤI Muḥend Akli,*Kra n tsura di tsekla taqbaylit*,Op.Cit,p.15

Akud d lweqt anida eddan yinedruyen n teḥkayt d tigawin n yiwudam n tanqqistakken dayen akud yebḍa yef sin n yiḥricen(akug agensay,akud aniri),akken id yenna Salḥi Muḥend Akli yef wakud deg tebdert-agi:

<<Akken iderrunt tigawin n yiwudam deg wadeg iderrunt deg wakud ur tettili tigawt ur neqqin yer yiwen n wadeg d yiwen n wakud di tillawt ineq-ruyen ḍarrun wa deffir wayeḍ.Mi ara ten-id-yehku umsawal.Yezmer ad ten-id yehku akken ḍran,akken mṣeḍfaren.yezmer diyen ad isizwer kra yef wayeḍ. Yezmer ad yebdu si tazwara,ayagi yeqqen yer ufran d lebyi n umaru.Yebḍa wa -kud yef sin n leṣnaf ,ṣṣenf amezwaru qqaren-as qqaren-as akud aniri :akud aniri :d akud yerzan tallit i deg yura umaru aḍris-is d tin i deg it-yeqqen umeyri.Daniri acku yettili wakud-agi beṛra n uḍris.Ṣṣenf wis sin sawalen-as akud agensay:yettili kan dixel n uḍris ,deg teḥkayt.Deg-s sin n wanawen:yiwen d akud n teḥkayt(amek i mṣeḍfaren yinedruyen deg teḥkayt)wayeḍ d akud n tsiwelt(amek l d-yehka ums -Wal ineqruyen-agi).Deg wayen yerzan akud deg yiḍrisen n tsekla ferqent tenqisin yef sin ilmend n wassay yellan gar wakud n teḥkayt(aferriy) d wakud n tsiwt...>>⁶

Amaru deg teḥkayt n les"fourberies d'inissi"akud ney tallit anida mṣeḍfaren ineqruyen n teḥkayt,akud n teḥkayt-agi mi id-idewled(idewred) useggas(deg tegret).d akud agensay d wigi i yellan dixel n teḥkayt n"les fourberies d'inissi".Amaru yehka-d ineqruyen ḍerrun-d wa deffir wayeḍ ur yesezwar aneḍru yef wayeḍ.

Tagrayt:

Deg teḥkayt n "les fourberies d'inissi",amaru yessemres s tuget ismawen i yiwudam-ines akken dayen ismawen-agi d widak yellan di tmetti(yerra i 10 n yiwudam-ines ismawen)akken dayen ismawen n timerrewt . Akken dayen yesexdem aglam i yiwudam-ines yesexdem yak leṣnaf n ugram n uwadem ,"aglam n tfekka,aglam n tṭbiea,aglam n tnefsit,aglam n uwadem s tigawin-is", aglam i yessemres s tuget d aglam s wudem arusrid .Amaru yella anida yesexdem aglam s wawal , yella anida s sin n wawalen , akken dayen yella anida yesexdem tafyirt , ney taseddart deg wuglam-agi n uwadem .

⁶ Ibid,pp.15-16

Am akken dayen nwala-d abeddel n umaru deg uzamul n sin n yiwudam igejdanen dixel n teḥkayt-agi mačči akken id-iban uzamul-nsen deg tmetti taqbaylit.

Deg taggara n yixef-agi n wala-d akud d wadeg n teḥkayt-agi . Akud : deg tegrest mi id idewer useggas , ma yella d adeg-ines : deg lyaba , amaru ur yesseyezaf ara awal yef wakud d wadeg n tehkayet .

Ixef wis kraḍ:

Tasleḍt n umsawal

Tazwert:

Deg uħric-agi ney deg yixef-agi ad n asleđt n umsawal deg tira n yiđrisen i yellan deg uđlis"les fourberies d'iniss: eggas n 1979 deg FDB,ad neg tasleđt i leşnaf n umsawal id-yettuyalen deg teħkayt ,syin yer-s ad nzer anwa şşenf i yessemres umaru deg teħkayt-ines ugar yef wayeđ(win yesexdem s wařas).

Di tazwara amsawal d tayect-nni id-yettmeslayen id-iheddren deg uđris ullis.Amsawal nettaf-it kan dixel n uđris,amsawal ur yelli ara deg tilawt,tudeet-is teqqen kan yer teħkayt-nni id-yettales,Salħi Muħend Akli,ixedem-as tabadut-agi:

<<Amsawal d netta i yesselħayen taħkayt n uđris,yesseday-itt akken i as-yehwa yal ađris amek i yella deg-s tikkwal ur nettaf ara later-is winna d amsawal aniri,tikkwal yettales-d ayen i yeđran yid-s winna d amsawal awadem,tiswiein yettsekki deg yineđruyen n uđris,yettales-d s dixel n uđris neqqar-as amsawal agensay>>⁷.

l.Leşnaf n umsawal:

Deg uħric-agi ad nzer leşnaf n umsawal i yettili dixel n uđris ullis.Syin yer-s ad neseřhem wa ad d-nesenfali yal yiwen gar-asen .Deg tsekla taqbaylit llan krađ(03) n leşşnaf n umsawal id-yessawalen taħkayt(ađris ullis),yaella umsawal aniri, amsawal awadem,d umsawal agensay.

⁷ SALħI Muħend Akli,Asegzawal amezyan n tsekla,Op.Cit,p30

1.1.Amsawal aniri:

Amsawal aniri d tayect n yiwun ur t-yessin ara umeÿri yettili berra n teħkayt,ur d yettban ara later-is deg uđris ,yettales-d neÿ iħekku-d taħkayt anida netta ur yelli ara d awadem.Lamaena ſſenf-agi n umsawal(amsawal aniri) yerza akk ayen yellan deg teħkayt ugar n yiwudam id-yettallsen taħkayt,Salħi Muħend Akli yenna-d ÷ef ſſens-agi n umsawal:<<ſſenf-agi n umsawal izer akk ayen yellan di teħkayt,ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin,id-iħekku>>⁸

Deg ſſenf-agi n umsawal yettili usexdem n wudem wis krađ s wařas,amatar udmawan "y"neÿ "t"deg uđris,akked wudem wis krađ(03) deg usget,amatar udmawan n"n" d "nt" akken dayen deg ſſenf-agi yettili neÿ eřtuqquten yimeqimen ilelliyen"netta,nettat,nitni,nitenti".

Ihi amsawal aniri(azÿaray) d tayect n yiwen ur yessin ara umeÿri,iħekku d ÷ef wayeđ (taħkyt

N wayeđ) yerna yezra kullec amzun d řrebbi.ſſenf-agi n umsawal isemma-as Gerrard Gennette:<<Narrateur extradiégétique>>⁹.

1.2.Amsawal agensay :

Amsawal agensay d tayect n yiwen neÿ n yiwet yella(n) dixel n teħkayt(n uđris),amsawl agensay meħsub at-an dixel n uđris yettban-d later-ines deg-s.Amsawal agensay d amasawal i d-iħekku taħkayt anida yella netta s timmad-is d awadem gar yiwudam.Nettaf-it-id samatar udmawan"y" akked yimeqiman iwřilen id-yettuřalen řer nekk am umeqim awřil(-iw) akked(-inu)...atg.

yenna-d Salħi Muħend Akli ÷ef umsawa l agensay :<<yessen akk ayen ssnen d wayen zran akk yiwudam nniđen,mačči am umsawal aniri(yezra kullec),ſſenf-agi n umsawal iga amzun danagi n teħkayt i d-iħekku>>¹⁰.

Ihi,amsawal agensay d tayect n yiwen yellan d awadem dixel n uđris(taħkayt),ſſenf-agi n umsawal iħekku d ayen isniđran i nutni řas ma yella ur yelli ara.

1.3.Amsawal awadem:

Amsawal awadem d tayect n yiwen(t) yellan dixel n teħkayt(ađris),ſſenf-agi wis krađ n umsawal awadem d isem-is i d-awal-is netta yella d awadem deg teħkayt yerna ſſenf-agi n umsawal iħekku-d taħkayt-is netta mačči am umsawal agensay(yettili dixel n teħkayt amaena

⁸ Ibid.

⁹ GÉRARD Genette,*Figure III*,Paris,,1972,p.30

¹⁰SALĤI Muħend Akli,Op.Cit,p.30

mačči d taḥkayt-is netta s timmad-is).Amsawal-agi ur yelli ara d awadem am netta am yiwudam nniḍen acku taḥkayt(aḍris) tebna yef teḥkayt-is d netta id-yettalsen. Yef temsalt-agi ney yef umsawal-agi awadem yenna-d Gérard Gunette<<Amsawal awadem d akken d amsawal i yettilin dixel n teḥkayt id-iḥekku>>¹¹.

Ma yella d Salḥi Muḥend Akli yenna-d yef temsalt-agi n uwadem awadem:

<<Ittusema umsawal d amsawal awadem mi ara tili teḥkayt-I (dayen yeḍran yid-s) lmeena-s dagi d amsawal awadem i d-isawalen taḥkayt-ines mi ara yettwasexdem ṣṣenf-agi n umsawal yettili aṭas usexdem n yimyagen deg udem amenzu (amatar udmawan n "y")akken yettili aṭas umeqim i lelli "nekk">>¹².

Ihi,amsawal awadem d tayect n yiwen id-yessawalen taḥkayt-is netta s timmad-is.

II.Amsawal deg tanqqist(taḥkayt) n"les fourberies d'inissi":

Mi d-nesbadu d acu i d-amsawal d waḥal n leṣnaf i yellan deg umsawal,d usegzi n yal yiwen gar-asen"amsawal aniri,amsawal agensay,amsawal awadem",ad neereḍ anzer d anwa d amsawal yettuqten ney win yellan ugar n wayeḍ deg tanqqist n "les fourberies d'inissi"(FDB),syin yer-s anzer amek yegga umsawal deg teḥkayt-agi(iḍrisen n teḥkayt-agi).

II.1.Amsawal aniri:

Deg teḥkayt(tanqqist) n"les fourberies d'inissi",d amsawal aniri i d-yufraren ney i d-yuḡalen s tuget deg yiḍrisen yellan dixel n udlis-agi "les fourberies d'inissi".Deg yiḍrisen-agi amsawal ulac-it dixel n teḥkayt acku yessawal-itt-id kan netta yella berra n uḍris,ur nezri ara d wanwa-tt tayect-nni id yeḥkan taḥkayt-agi.Amsawal yettales-d deg teḥkayt-agi yef lewḥuc n lḡaba i yellan jafen i laḯ ur yuffin ara ayen ara egren s imawen-nsen,akked wuccen d yinisi yemkarahen acku yezga yinisi ixeddem-as tixidas i wuccen,ma d uccen tezga tetef-it tcarkett is-yunda yinisi.Amsawal d aniri,ad neddem ayen id-yesbaganen deg tanqqist-agi d akken d aniri.

√Imedyaten seg teḥkayt ney seg yiḍrisen n udlis n "les fourberies d inissi" id yemmalen amsawal d aniri:

Amedya 1:

¹¹ GÉRARD Gunette,OP.Cit,p.30

¹² SALḤI Muḥend Akli,Op.Cit,p.30

-<<Mxebbareñ nnejmaeñ di tiyilt n wehriq,ddurin leeraši n ukermus amar ad ten-id walín at-eñfuren d wat temyilin d at-iwajjaren.Yehder wuccen d yinisi,yiwen di-ljiha,wayeđ di-ljiha nniđen.la ttemxatalen...atg Yettarew aman,yetguz imetman,yenna-as:A tacriht n tedmert,tekkes-iyi-kem tezmet..atg yesmekti-d ettremt i as-nyegga yizem asmi yuđen tawla.Yenna-asen: a tarewla n wassen!Nettef abrid d deqdaqa nuga-d ad-ađ yečč elmir n lewħuc d netta i ɣ-d-yecceččen seg mkul errbeħ,yersed id neswa deg yifkiten!id nečča deg kesman!id yebban deg mellalen!...atg>> sb 01-02.

•Deg umedy-a-agi iban-d umsawal d aniri acku yettales-d s wudem wis krađ n wasuf amatar udmawan"y",akked wudem wis krađ n wusgut,amatar udmawan "n",akked yimeqiman ilellyen gar-asen"netta".

Amedya 2:

-<<Inissi i wumi terwa tæbbut-is,hedre şereen aqerru-is ur d-yehşil ara lmeena,ammin i ten-izareen di lekrae yessehremzed yenna-asen:Hennitay a yimehbal yettalaben lmuħal,am akken i sennan at ɣarbi,mi cedhan tazart,ad heđren fell-as.Lađ igi nella aqerquc ur tnufi ara ad at-ngar deg yimawen-nney,ternam tettalabem ayen ɣlayen,aksum,timellalin,d-uyefki.Aksum aezizen,cuccu bbaħ,nħemel-it-akk,lameena yettased deg udrar n lqiffar.Nukni s yimeyban i deg icae lađ awi-d ma nessaweđ i tmellalin d uyefki ,ula d nitni trebbin aksum,tamellalt yesea-tt-id weksun,tettefıruux lħem erric.Ayefki yekka-d seg lħem,yeshelfid arraw-nney ,kif kif eşşeħa a win yeččan aksum kif kif şşeħa, a wi-swan ayefki a win yeččan aksum...atg>> sb 03.

•Deg umedy-a-agi dayen iban-d umsawal d aniri s ussemres n wudem wis krađ n wasuf amatar udmawan "y","t",akkend wudem wis krađ n wusget amatar udmawan"n",akked imeqqimen ilellyen "netta,nukni.."

Amedya 3:

-<<Yewwas bab el eic iruħ,netta d tmettut-is ad d-awin asaɣur.Lehħun hedren ɣef warraw-nsen yesneslax ujeğğid.Inisi yexmet yessmaccwed timezzuyin-is ad yesmeħses...atg Theukkeđ-asen eddwa i asen-d ewwiɣ,rfed-iten-id febrid,ma ulac wa ad yenteđ wa.kull-ass d uccaf ,kull-ass d aħukku neddwa-nni,ħaca ma yefyiten,đegger alemsir i deg i gganen...atg>> sb 05-06.

•Deg umedy-a-agi dayen iban-d umsawal d aniri,yessmres umaru imeqqiman ilellyen gar-asen "netta",d wudem wis krađ n wusget amatar udmwen "n",akked yessemres udem wis krađ n wasuf amatar udmawan "y" akked "t".

Amedya 4:

--<<Imiren iger arraw-is deg ulemsir.Tteglilizen di lhamu,yemma-assen tettneggiz seg lfarh tuhennan s warraw-nsen.Isefrarxen-nsen msakit,ur eetlen ara di kra n wussan,bdan akmaz d wunşal n teerurin.Uccen d tuccent yilin d akulcu d lwetwaţ timmentdin ur eġilen ara d ajeġġid i gcaxen deg-sen.D tawin-ten-id yiwen yiwen sitij.Ttanin-ten meċċen-ten ,arraw-nsen stehlan i wekmaz-nni uggin ad elhun,yerna yenteđ imawlan-nsen.A netgen s wehfar akken llan deg uxxam,ur zrin d acu d essebba ur ssinen d acu d eddwa isefraraxen nxuxlen dilheb.Itebeε-iten lhal armi mmuten ...atg Inisi yezra tadyant i sen-yexdem yebya ad-as-ikemmel ,yemla-as-d ddwa fihjer.Yefka-as ddwa uħukku tuteggat tkebrit ara yeejen di-zzit taqdimt...atg Iqelleb yef yiman-is,yettewqim eddwa,yekkes-as uħaruq,lamaena yeggumm ad t-yeffey,yettunfufud deg-s .Yenna-as i lalla-s:eeddi ad tærdeđ eddwa-nni id-iyi- d yefka i nissi ma ad mlileđ tewwurt ħellu.Tedda teccucef,tħuk ddwa.Yumayen ney telteyyam ur s yixdim ara ajeġġid yettenfufud deg-s.Trux-d tedyayaţ ad ten-id-εezzi deg warraw-nsen,tufaten-id taluft warraw-nsen lhan-d d yiman-nsen deg jeġġid i ten-yessentuterren ...atg ilaq attecucfem febrid ad tħukkem ad iriden yak icetġiden n wexxam febrid.Ma ur t-duwam ara febrid ad i ttezzi fell-awen ujeġġid am akken i tezzi rruħ yef icetġiden n lmeġget ur nugad ara.Xedmen akken i sen-id-enna tedyayaţ,duwan febrid,ħlan febrid>> sb 07-10.

•Deg umedya-agi iban-d dayen umsawal d aniri ,ur yelli ara daxel n teħkayt s usexdem n wudem wis krađ n wasuf amatar udmawan"y","t" akked wudem wis krađ n usget,amatar udmawan "n".

Amedya 5:

--<<ar yiwwas,yeddukel wuccen d yinisi deg akken iεac deg-sen laż eenan aqabuc n taddart.Inissi yettanit i lehħu-as tallumt,yufa tacabcaqt uyefki ixesren i deġger-it walbaeđ n tid-yettrebbin,yijejer-it ennefs ulac,amzun yemmut am akken eqqaren laż ur yesei tinzar.Uccen yeffey-it laeqel,yefkat ħaca i rriħa n yijeqđuren iħerfiyen...atg Yezzeţ yef yinisi,yaf-it ymeċċeh iran n tcabcaqt uyefki.Yeddehem-it yuker-as tacabcaqt yufa-t win yeċċan yeċċa wayeđ tarbut tekkes,i wala lmeena di tazzla ur telli.Yeena aqabuc s ufeggel d tirni.Yuyal yufa lefrisa yemmuten yleyyu d eddud,yettak tanest am temdelt ulaxert.Yeċċa-t sejjieqan d jaywaw n laż it-ikecmen am akken s qqaren laż yerna ayunfu ...atg Şşbeh ttfen ibarda-nsen menhu mexşuş tifkar wulawen-nsen ggumrent am tŗemmatin a ten-tdeeqim tħituct n lmmut,lewjuε ad ċċeffiden ibardiyen-nsen kkatn lemwayji deg dis s idis izerman-nsen a ċċewċċiwen,hedren taglizit.Rnan lqedma n tikli...atg Uccen yesred,ħala rruħ ma d inisi

akken yesgunfa cwit i lehhu yettemhihid s lehṛara,iqerreb s aman.yessebzeg imi-s ihulfa-d iman-is yebbuṛeqa cwit...atg>>sb 11-13.

-<<uccen d yinisi ruḥen malen,bden di lemer deg akken eetben deg ddunit,byan ad segrin el hiḡḡ ad mhun sseyat-nsen,ad awin ettwab yer laxert.Heggan aewin,tinisitt tenfee argaz-is tegga-as awackan n erḡehla yer ccrifa.Ma d uccen s tecyaxt-is iketṛer deg dellae d aberqaqac am ezrem.Kul yiwet attewzen aṛaraf.Yewwi-d leqder ara t-yissiwden,lukan d win ara tqudd yiwet n tremt.Ieudd ayen ara t-yesserwun d wayen ara s yessexsin fad di lxali.Yekra-d alyem yef ara tent-iæebbi.Tameddit necdem lewhuc ara yhedren i ssefr-nsen>> sb 25.

Deg yimedya-ten-agi yizrin iban-d dakken amsawal d aniri,yella berṛa n teḡkayt.

Ihi,deg teḡkayt(tanqqist) n"les fourberies d'inissi" deg yidrisen n udlis-agi yetuqet d imedyaten anida id iban deg-s umsawal d aniri ur yelli ara d awadem seg yiwudam n teḡkayt akken dayen ur yelli ara deg yinedruyen n uḡris.Neddem-d kra n yimediyaten seg yimediyaten n taḡkayt anida id-iban umsawal berṛa n teḡkayt(Amsawal aniri).

Taggrayt:

Deg teḡkayt n"les fourberies d'inissi" amaru deg yidrisen n udlis-agi yessemres yiwen n ṣṣenf n umsawal d ṣṣenf n umsawal aniri (azyaray) id yufraren ney i yessexdem umaru deg teḡkayt-is acku amsawal ur d iban ara later-ines dixel n uḡris yella berṛa n teḡkayt yettales-d taḡkayt anida netta ur yelli ara d awadem seg yiwudam n teḡkayt.Akken dayen amaru yesband i umeyri d akken amsawal n tanqqist-agi d aniri s ussemres n wudem wis kraḡ n wasuf amatar udmawan "y","t" d ussemres n wudum wis kraḡ n wusget,amatar udmawan "n","nt" d ussemres n yimeqqimen ilelliyen "netta,nettat,nitni...atg".

**Ixef wis ukuz:
Tasledt n tsiwelt**

Tazwert:

Ixef-agi d win iccuden yer wudlis n"les fourberies d'inissi",id yeffyen deg useggas n 1970 degFDB.Deg yixef-agi ad neereḍ ad neg ney ad d-nefk tabadut n tsiwelt akked wakud n tsiwelt,d wamek i tebna tsiwelt deg tekayt-agi(tanqqist),ad neereḍ ad nzer sşenf n tsiwelt i yessemres umaru deg yiḍrisen n teḥkayt-agi.Syin yer-s ad nzer anya n tsiwelt ma yella ezẓayet ney tesreḥ,teḍleq ney tarrez deg yiḍrisen n udlis n"les fourberies d'inissi"deg taggar n yixef-agi anzer amsiwel amed i d-yella deg-s(agensay,aniri).

I.Tabadut n tsiwelt:

Tasiwelt d inaw asiwlan,tasiwlt d abrid yeḍfer umsawal akken ad d-yehku taḥkayt,yef temsalt-agi n tsiwelt Salḥi Muḥend Akli yenna-d:

<<Tasiwelt d abrid yeḍfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teḥkayt.Yezmer umsawal (netta di tilawt d temsalt n ufran n uyanib),ad d-isawel inedruyen akken id ussan ney akken mşedfaren di teḥkayt,yezmer diyen ad isezwer inedruyen yer wayeḍ akken dayen yezmer ad yessifses tasiwelt akken yezmer ad tt-yerr d tazayant...atg>>¹³.

¹³ SALḤI Muḥend Akli,Op.Cit,p.60

Tasiwelt d l̄sas n tesleđt n uđris asiwlan akken id-yenna Gérard Gunette:<<Tasiwelt d inaw asiwlan d netta id-elsas n tesleđt deg wuđris ullis>>¹⁴.

Ihi,tasiwelt d amseđfer n yinedruyen ney n tigawin n tađkayt,akken tađkayt-agi tezmer ad tili tella deg tilawt ney tezmer ad tili d taknilawt(tettak inzi yer tilawt)akken tezmer tađkayt-a ad tili d asugen(ayen ur yeqbel ara wallay).

II.Akud n tsiwelt:

Akud:akud,d aferdis agejdan deg tesleđt n tsiwelt Salđi Muđend Akli yenna-d yef temsalt -agi n wakud:<<D aferdis di tesleđt n tsiwelt,yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes id-gellun yinedruyen n teđkayt,llan sin n leđđnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt:akud agensay,d wakud aniri>>¹⁵.

II.1.Akud agensay:

Akud agensay d akud i yettilin kan deg uđris n tsekla.D aferdis seg yiferdisen n tesleđt n tsiwelt,azal-is yettban-d mi ara tbeddilen inedruyen n teđkayt.Salđi Muđend Akli yenna-d:<<d akud yettilin kan kan deg uđris n tsekli.Deg-s sin leđđnaf:akud uferriy(ney n teđkayt),d wakud n tsiwelt>>¹⁶.

II.1.1.Akud n uferriy(ney n teđkayt):

Akud n uferriy d amseđfer n yinedruyen(n tigawt) n teđkayt seg mi ara tebdu teđkayt(ađris)armi mi ara tekfu akken tezmer ad tili teđkayt-nni d tilawt ney d taknilawt(tettak anzi yer tilawt),akken tezmer ad tili d asugen,yer Salđi Muđend Akli<<d amseđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teđkayt alami tekfa>>¹⁷.

II.1.2.Akud n tsiwelt:

Akud n tsiwelt d amseđfer n tigawin ney n yinedruyen n teđkayt akkđn sin-agi leđđnaf n wakud"akud n teđkayt,akud n tsiwelt"akken zemren ad eedlen akken dayen zemren ad mxalafen,am akken id-yenna Salđi Muđend Akli:

<<d amseđfer n yinedruyen akken iten-id-yeđka umsawal.Zemren ad eedlen sin leđđnaf-agi n wakud,akken diyen zemren ad mxalafen,ad eedlen ma yella inedruyen.Yeđka-ten-id umsawal akken mseđfaren deg wakud,ad yemxalef wakud n

¹⁴ GÉRARD Gunette,Op.Cit,pp.71-72

¹⁵ SALĐI Muđend Akli,Op.Cit,pp.09-10

¹⁶ Ibid,p.21

¹⁷ Ibid

tsiwelt netta d wakud n teħkayt ma yella umsawal ur d-yehki ara inedruyen akken mşedfaren deg wakud>>¹⁸.

Akken dayen yef temsal-agi n wakud n tsiwelt ad naf deg wawal n Achour d Rezzoug nand:<<tsiwelt tettbeddil asenfali n wakud, d amsawal i yettextirin amek ara mşedfaren tigawin (tedyanin) ney inedruyen n teħkayt...atg>>¹⁹.

√Imedyaten seg yidrisen n taħkayt n"les fourberies d'inissi",anida id-iban wakud :

--<<Idewled **useggas** n laz yef lewħuc i zedyen deg lyaba...atg>> sb 01.

--<<A tarewla n **wass**-nni ! Neţţef abrid d eddeqdaqa,nugad ad ay-yečč lmir lewħuc...>>sb 02.

--<<**Assen**,iwalayi-d Rebbi...atg>> sb 03.

--<<Deg **neggaru n ccetwa**,lehwajer effyen,lewħuc bdan-d ađilli seg leywiran-nse...atg **Ass**-agi yelha lħal,sqitţer-asen i warra-nney timerđemt...atg>> sb 05.

--<<**Tameddit** n **wass-a** ur t-id-ttafey ara deg wuxxam...atg awendawiy lfađur n **şşbeh**....atg>> sb 06.

--<<Ur eetlen ara, di kra n **wussan**,bdan akmaz d wenşal n teerurin...atg>> sb 07.

--<<**Aseggas**-a d **aseggas** n laz d leedec...atg>> sb 11.

--<<yekka **yid**,sterwisen deg uqabuc,rrant ad asiniđ d tayuga n yilfan i eeddan deg-s ...atg **şşbeh**,ţţfen ibardan-nsen menhu mexşuş ...atg>>sb 12.

--<<**Yumayen,teltiyyam**,yesefqed bab n wayla yer lmelk-is...atg **Aseggas**-a ur asliy tiţ i tuccent,mertayen id-essers.Tudert di **tefsut**,teawed amalas di taggara n **lexrif**...Hider bab-ak,a ben yeequb,a ccmata,taglimt-ik tenza **ttlata**,deg ufus-iw i d-ħesleđ ay ansi kkan imezwura ara d-errnun i neggura>> sb 15.

--<<fyen lehwajer n **lyali**.Arraw n wuccen yewwet-iten bu karee...**Aseggas**-a **ccetwa** teqseħ...atg>>sb 16.

--<<Yekka **yid**,ur teedil ara tuymest seg senyed.**Lefjer** yufa-t-id lħal ...atg Ur yessiked ula deg warra-is yeyreb iđes,teyli-d teddamcact n **lmeyreb,tuli-d tziri** uccen yettes...atg>>sb 19-20.

--<<**Azekka**-nni **şşbeh**,ufan-d arraw-nsen ttuseffqen deg bu semmiđ ...atg>>sb 22.

¹⁸ Ibid,p.25

¹⁹ ACHOUR Christine et REZZOUG Simone,*Convergences critique introduction a la lecture*,L'opu, Algérie, 1990, p.216

-<<Tameddit necden lewhuc ara yhedren i ssefer-nsen...atg **Azekka-nni şşbeḥ acaruq n yiṭij**...atg>>sb 25-26.

-<<Ineşşef wass-a,wden yer lein n waman d isemmađen am webruri...atg>>sb 28.

-<<Leḥḥun **ass-a**,leḥḥun **azekka**,leḥḥun **sellazekka**,elḥu telḥuḍ deg **wazal**...atg deg **yiḍ** netḍen yer leḥdafer n wulyem...atg>>sb 31.

-<<Yetṭef-d abrid-is s yimeṭi,yuḡal-d ieedda di t-ḡelwit,ayen yelḥa yef geddac n **wussan**,yelḥa-t yef **yumayen** ney **tlata** ,ur yezri **ass** wala **id**...atg>> sb 36.

Deg teḥkayt n "les fourberies d'inissi" amaru yessemres aṭas n yimerna n wakud (amsawal yessawal-itēn-id deg yinedruyen n teḥkayt).

II.2.Akud aniri:

Akud aniri,d akud n umaru(d akud n tira),akked d akud n umeyri.Yezmer wakud n umeyri yesea aṭas n wakuden,ma yella d akud n umaru ney tallit n umaru d yiwet.akken i d-yenna Salḥi Muḥend Akli :<<şşenf-agi n wakud ittwellih-d yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines.D aniri acku ur yeqqim ara yer uḍris,yesea lweqt i deg id-yura umaru adlis-ines akked lweqt i deg yeqqar umeyri>>²⁰.

II.2.1.Amedḡar n wakud:

Amedḡar n wakud yettuḡal yer wamek i msedḡaren inedruyen d tigawin n teḥkayt,akked wamek itēn-id yessawel ney itēn-id yulles unallas deg tsiwelt-ines ayagi yesea assay gar umşedḡer n tigawin n teḥkayt d wamek itēn-id yulles deg tsiwelt.

II.2.2.Tamuyli yer deffir:

Tamuyli yer deffir yeeni amsawal yessawal-d taḥkayt-is s tuḡalin yer deffir yer wayen ieeddan ney yizrin.

II.2.3.Amyekcem gar snat n tiram n tsiwelt:

Amyekcem gar snat n tiram n tsiwelt d isem-is id awal-is d akken d asdukel n snat n tallitin deg tsiwelt n teḥkayt acku amsawal mi id yessawal taḥkayt yesduxel gar wayen yezrin d wayen iderrun deg wakud n yimer-nni(lweqt-nni).

²⁰ SALḤI Muḥend Akli,Op.Cit,p.22

Deg yiḍrisen n udlis n"les fourberies d'inissi" amsawal yeggar tamuḥli yer deffir acku yettuḥal yer deffir yer wayen yezrin akken ḍayen yeqqar-d tigawin(inedruyen)akken ḍerrun imir-nni.Amaru ur d-yehki ara taḥkayt-is amek imseḍfaren inedruyen n wakud n teḥkayt akked wakud n tsiwelt(akud n teḥkayt,akud n tsiwelt) dya d-ayagi i yeḡḡan akud n tsiwelt yerrez(mi ara yettbeddil umaru anedru s wayeḍ"gar yizri d yimir-nni",d wagi i wumi neqqar akud yerzen).

✓Imedyaten anida id-iban umyekcem n snat n tram(akud yezen)deg yiḍrisen n wudlis n"les fourberies d'inissi"(aseggas n1970 degFDB):

-<<Hennitay,ayimehbal yetṭalaben lmuḥal,am akken i sennan at yarbi mi cedhan tazart,ad hedren fell-as.Laz deg i nella aqerquc ur tnufi ara ad at-nger deg yimawen-nney,ternam tetṭalabem ayen ḡlayen,aksum,timellalin d uyefki.Aksum eziz,cuccu baḥ,nḥemmel-it yak lameena yettased deg udrar n lqiffar.Nukni s yimeḡban i deg iεac laz,awid ma nessaweḍ i tmellalin d uyefki.Ula d nitni ttrebbin aksum,tamellalt yesεa-t-id weksum,tettfrurux elḥem erric.Ayefki yekka-d di-lḥem,yeshelfid arraw-nney.Kif kif eṣṣeḥa,a win yeččan tamellalt,a win yeččan aksum kif kif eṣṣeḥa,a win yeswan ayefki,a win yeččan aksum...atg>>sb 03.

•Deg umedyaga-agi amsawal yehkad inedruyen n teḥkayt akken iderrun deg wakud-nni.

-<<Yiwen wass,bab lεic iruḥ netta d tmetṭut-is ad awin aṣayur leḥḥun heddren ḡef warrawnsen yesneslax ujeḡḡid.Inisi yexmet yesmaccew-d timezzuyin-is ad yesemḥses.Argaz yenna-as i tmetṭut-is:ass-agi yelha lḥal,sqitṭer-asen i warraw-nney timerḍemt.Zzewer -as azeεter d walim di-tseksutt ad teqitṭer etmerḍemt.Mi i sen tfukkeḍ uccaf,kkawen,tḥukkeḍ-asen eddwa id-sen-dewwiḡ,rffed-iten febrid,ma ulac wa ad yenteḍ wa.Kull-ass d uccaf d aḥukku n eddwan-ni ḥaca ma yeffey-iten.Ḍegger alemssir i deg gganen...atg>> sb 05-06.

•Deg umedyaga-agi ḍayen amsawal yesswal-d taḥkayt-is deg wakud-nni (lwaqt-nni) n yimir-nni.

-<< Inetqed wemcic,mmi-s n ssbeε:yesmekti-d ettremt i as nyegga yizem asmi yizem asmi yuḍen tawla.Yenna-asen:A tarewla n wass-nni netṭef abrid d deqqdaqa,nuga-d ay-yečč lmir n lewḥuc:d netta id-iḡ-yeceččen di mkul errbeḥ yerrsed.Id nesswa deg yifkiten! id-nečča deg kesman! Id yewwan deg mellalen...atg>>sb 02.

•Deg umedyaga-agi amsawal mi d-yessawel taḥkayt-is yuḡal yer yizri ur d yehki ara ayen iderrun deg yimir-nni acku amcic yesmekta-d ayen iεeddan,amyag "yesmekti-d" id-yemmalen neḡ id-yesbanen dakken ḍayen yezrin,ḍayen iεeddan.

-<<Nekkini,ur eligeɣ ara di tedɣayaɥ.Ssney amek ara ddawiy arraw-iw,win d-yurwen kra irebbit yega-s taħmilt ibibb-it.D kečč i yuɣalen d argaz n ccelmu,armi yitkelxeɣ.Zik izriy itij yelha deg-s aɣar n eddwa,deg-s aɣar n eššehħa.Lejdud-nney ur ssinen ara d acu d eddwa.Neqqæen di-lmakla,leħħun i yitij i ššehħa yiyes-nsen am eddkir, iqerḡumen n zik ifen i lmezyen n tura...atg>>sb 23-24.

•Deg umedy-a-gi amsawal mi yella yettales-d taħkayt seg yimeren-nni(lweqt-nni) yuɣal yer zik-nni,deg medya-a-gi iban-d amyekcem gar snat n tram(tallitin).Ayen id-yemmalen d akken amsawal yuɣal yer yizri(ayen iæddan) d awalen:"Zik,lejdud", (d tuccent id yennan amek llan lejdud-nsen d wamek tella ššehħa-nsen d wumgarad gar tallit n zik d tallit n tura).

D anect-a-gi i d-yemmalen inedruyen n taħkayt ur ten-id-yeħki ara umsawal akken mšedfaren

Deg wakud n teħkayt akked wakud n tsiwelt(asnekcem n snat n tram"Zik d yimer-nni").

-<<Tecfid asmi akken d-essemguggiɣ lexlawi d lewħuc,la tahayen fell-i.Bbey aqerḡu-ik di tdellaæin.Uccen ifukk deg-s wawal,yerra zzeaf yef tdellaæin.Yekker i tlata,ayen d-yeqqimen i teyyec-itent feerur n wulyem,iɣegger-d iman-is yennexraɣ d timendeffirt...atg>>sb 36.

•Deg umedy-a-gi iban-d deg-s umsawal mi yesekcem snat n tram deg teħkayt-a-gi acku ibn-d waya deg umeyag"Tecfid" ayagi yuɣal seg yimir-nni yer wayen yedran deg yizni(macci deg wakud n teħkayt).

Ihi,deg yimediyaten-a-gi yakk id nessefruri seg yiɣrisen n wudlis n"les fourberies d'inissi" iban-d amyekcem gar snat(02) n tram n tsiwelt acku amsawal mi d-yeħekku taħkayt-is yesduxel deg yinedruyen n yimer-nni d yinedruyen n yizrin ur mšedfaren ara inedruyen n wakud n teħkayt akked wakud n tsiwelt d-ayagi i yeğğan akud n tsiwelt yerrez(akud n teħkayt yemgarad d wakud n tsiwelt).

III.Adeg n tsiwelt:

D amekkan ney d amɣiq anida i ɣerrun inedruyen n teħkayt.Adeg d aferdis seg yiferdisen n tesleɣt n tsiwelt.Salħi Muħend Akli yenna-d:

<<Adeg d aferdis di tesleɣt n tsiwelt,d adeg id-immalen anida tɣerru tigaw.D netta d iyen id-iskanayen deg waɣas n tigawin.Ittili wannect-a-gi s uglam n wadeg(ismawen d lewsayef n yimukwan)anda tɣerru teħkayt ulac aɣas n uglam n wadeg di tullist ney di tmacahut imi tiwsatin-a-gi d talɣiwin

tiwezzlanin n tsiwelt (ur ittunef-k deg-sent wazal i tkerrist akked tigawin...atg>>²¹.

Ihi,adeg am wakken id-nenna yakan d akken d aferdis deg yiferdisen n tesleḍt n tsiwelt ,ad neereḍ ad nekkes imdyaten n wadeg ney n yimekwan i yellan deg yiḍrisen n wudlis"les fourberies d'inissi" i yessemres umaru deg teḥkayt-agi ma yella yegga-as aglam ney ur s yesexdem ara.

✓Imedyaten seg yiḍrisen n wudlis n"les fourberies d'inissi" anida id-iban wadeg:

--<<Idewel-d useggas n laḥ lewḥuc i zedyen di **lyaba**.Jafen di-laz at tmezzuyin yettcruruden ...atg Mxebbaren ennejmaæen deg **tiyilt bbeḥriq**,ddurin leeraṣi ukermus ammar ad ten-nwalin

Wat iænfuren d wat temyilin d at-iwajjaren...atg>>sb 01.

--<<Deg uneggaru n cçetwa,lehwajer effyen,lewḥuc bdan-d aḍilli di **leywiran**-nsen ad heggin i kenta,mi tezzenzen tzizwit...atg>> sb 05.

--<<La netḡgen s weḥfar akken ellan deg **uxxam**,ur zrin d acu d-sebba...atg>> sb 07.

--<<Yewweḍ leḍyur d lewḥuc yellan di-**lexla**,ula d ibelḥekkac tenezlaz fell-asen tegnit ...atg Ar yiwwas,yeddukel wuccen d inissi.Deg akken iæac deg-sen laḥ,enan **aqabuc** n **taddart**...>>sb 11.

--<<Ur xesṣray ara fell-ak akertuc-iw,afus-iw iyunfa-k ad ak-yetef ad ak-effkey arrkel ad akid ṣebbḥay deg **eyzer**...atg>>sb 14.

--<<Uccen yewweḍ s **ababder**,inisi yesterḥeb-is...atg>>sb 18.

--<<Tulawin-nsen kkatent amendayer,tliliwent ččekkirent si mḥend uccen ttkukrunn imeksawen,tækkint yef tzammunt n inisi werḡḡin neḍsi,armi i ten-tefka **tiyilt** akkin,mkul wa yuyal s **axjid**-is...atg>>sb 29.

--<<Yekcem **taddart**, ileḥḥu yesfuhuy **izenqan**.Temmuger-it-id yiwet n **lqahwa**...atg>>sb 29.

--<<Mi s yifuk uwackan d-yewwi,ileqqem-d s yiṣurdiyem.Iweqqef di **arafa**,iseddeq etḥegga yefka lewadi...atg iyelef-d tisennan-is s ccemla n **lkaæba**,yessburred tabniqt i uqerru-s yenneḍ-d agennur n tabani,ilqeḍ-d am ueṭṭar,lfal yellan deg **uxxam n rebbi** ur yeḡḡa men teḡḡa...atg>>sb 38.

²¹ Ibid,p.15

Deg tanqqist n "les fourberies d'inissi",deg yidrisen n udlis-agi amaru yessemresi imekwan ney imedqan(adegen)syismawen"lexla,lyaba,tiyilt,taddart,earafa,lkaeba,ababder,axjid...atg" Amaena ur yeggi ara aglam,ur ten-yeglem ara imekwan yellan deg tahkayt-agi,acku tanqqist seg tewsatn n talyiwin tiwezzlanin n tsiwelt.Ismawen yessemres umaru deg tahkayt-agi d ismawen n wadegen yellan deg tilawt.

IV.Anya n tsiwelt:

Anya n tsiwelt nezmer ad d-nini fell-as d akken d Imizan deg-s sin(02) n leşnaf n wunya(anya n tsiweltysarhen,anya zzayet).Ihi,tasiwelt tezmer ad tili tsiwelt tesreh,akken dayen tezmer ad tili zzayet ad neereḍ ad nesehem melmi tettili tsiwelt tesreh akken dayen tezmer ad tili zzayet.

Syin yer-s ad nzer anya n tsiwelt amek i yegga deg yidrisen n tanqqist n"les fourberies d'inissi".

IV.1.Tasiwelt i sarhen:

Tasiwelt yettili unya-ines tesreh mi ara yili ulac deg-s atas n twuri yessazayen ney ifardisen i tt-yeggaḡḡan ad attizay amedya:tugniwin n uyanib(n ucebbah),mi ara yili ulac ifardisen-agi tasiwelt anya-ines tettili tesreh,akken dayen amsawal mi ara d-yehku inedruyen s tesreh(mi ara d-yedru unedru maca amsawal ur t-id-yehki ara d ayagi i yeggaḡḡan tasiwelt fsuset).

IV.2.Tasiwelt Zzayet:

Anya n tsiwelt tettili zzayet mi ara yettuqet deg-s atas n twuri (tugnatin n uyanib ney n ucebbah),d iferdisen-agi i yeggaḡḡan tasiwelt zzayet.Tiwura yessazayen:aswexer n tagara n tahkayt mi ara yili umaru yesseyzaf deg yinedruyen,acebbeḥ n yisallen,akken dayen yettili-d deg-s asuddes,mi ara d -yehku umsawal inedruyen n tehkayt s telqayt,aglam,awennet, assemres n tugnatin n uyanib ney tid icebbihen inedruyen n tehkayt deg-sent ad naf:tumnayt, aserwes,allus...atg d iferdisen-agi i yeggaḡḡan anya n tsiwelt zzayet.

V.Anya n tsiwelt n yidrisen n tanqqist n"les fourberies d'inissi" :

Mi d-nezra d acu id-tasiwlt zzayen akked tsiwelt fsuset(tesreh),ad neereḍ anzer anya n tsiwelt i yessemres umaru deg yidrisen n udlis n "les fourberies d'inissi".

V.1.Tasiwelt Zzayet:

Anya n tsiwelt n tanqqist n "les fourberies d'inissi" anya n tsiwelt-is yussad z̄z̄ay acku llan deg-s aṭas n yiferdisen ney n twuri yesazzayen. Amaru n tanqqist-agi yeswexxir taggara n taḥkayt acku yesseyzaf deg yinedruyen n taḥkayt, akken dayen yesexdem awennet d udiwni akked asarwes gar cwit, d waṭas n uqlam, amsawal yeḥkad inedruyen n teḥkayt s telqayt.

Ifardisen yeḡḡan anya n tsiwelt z̄z̄ay deg yidrisen n udlis n "les fourberies d'inissi":

➤ **Aqlam:**

Aqlam, yezmer ad yili umsawal yettewṣafed adeg ney akud ney awadem ney tayawsa am wakken id-yenna Salḥi Muḥend Akli:

<<Aqlam d taggayt taḍrisant i deg yettef umermas(ameyri ney amseflid) isalen deg uḍris ama yeḥ uwadem ama yeḥ wakud ama yeḥ tyawsa. D aweṣṣef ara d-ittweṣṣifumsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d aḍrs s timmad-is, tezmer ad tili d aḥric

tezmer ad tili d aḥric kan deg uḍris>>²².

•Kra n yimediyaten anida id-iban wuqlam deg udlis n "les fourberies d'inissi":

-<<Arraw n wuccen, yewwet-iten bu karae, tameccact-n sen tented di lqaæa tiqejjirin-n sen eewjent am yeqwan...atg>>sb 16.

-<<I yeḥef-d tisennan-is s cemla n lkaeba, yesburr-d tabniqt i wuqerṛu-s, yenneḍ-d agennur n tṭabani...atg>>sb 38.

-<<Uccen yentuter, yerbubeḍ, ur yezmir ara ad iḥerrek afus wala aḍar...atg>>sb 14.

➤ **Adiwenni:**

Adiwenni d awal ney d ameslay id-yettilin gar sin n yiwudam ney ugar.

•Ad nebder kra n yimediyaten srg yidrisen n udlis n "les fourberies d'inissi" anida id-yella udiwenni gar yiwudam n taḥkayt-a:

-<<Amcic icekker deg yefki yenna-as:ur d-yettuyal ara wassen di-leemer-iw, ḥelbay deg yefki armi teqber tzeṣriṭ-iw. Uccen, bu tzamarin, yenna-as:dya tessneḍ a bekkikuc, bu yyerḍucen?

yella win yecban tacriḥt n tedmert? ula i wumuḍin cwit i thedder. yenna-asen wezrem:wigi yak d akellex, ur ufiy ara am tmellalin>>sb 02.

²² SALḤI Muḥend Akli, *Kra n tsura di tsekla taqbaylit*, Op.Cit, p.16

-<<Argaz yenna-as i tmeṭṭut-is:ass-agi yelha lhal sqiṭṭer-asen i warraw-nney timerḍemt.Zzwer-as zzeeter d walim di-tseksutt ad tqiṭṭer tmerḍemt,mi sen-tfukkeḍ uccaf kkawen ṭhukkeḍ-asen ddwa i sen-d-ewwiṯ,rfed-iten-id febrid,ma ulac wa ad yenteḍ wa.Kull-ass d uccaf,kull-ass d aḥukku neddwa-nni, ḥaca ma yeffey-iten.Degger alemsir i deg gnanen.Tenna-as:ammi,xas ur tteggireṯ ara alemsir d ajdid bu yelzṭuēen,iyaḍ-iyi.Yenna-as:tameddit n wass-a ur t-id-ttafey ara deg wuxxam ma ulac d nekk ara t-iḍeggren s aqabuc,d wa id-asen-d yewwin lirraq>>Sb 05-06.

-<<Uccen i sawel i yinisi,yenna-as:ul-ik yelha,lxiṯ-ik d ameqqran ur tettuy ara alemsir i sen-d-efkiḍ i warraw-iw.Yenna-as inissi: ur izad wara,amender ma gman ma klan deg ulemsir-nni? yenna-as wuccen: ssusem kan wḍen sanda ara naweḍ.Yenna-as yinisi:A sen yeefu rebbi ,a wen-d yineṣṣef rebbi s wayen ara yidiren,acu aṭan i sen-d-yersen armi mmuten yer abrid? yenna-a

yenna-as wuccen: ccyeḷ n lḥebb, kemmzen ,ttenṣalen armi mmuten.Tura ilesqay nekni,ruḥey-d yer-k ad ag-temleḍ ma yella kra n ddwa ara nedleḥ>>sb 07-08.

-<<Tenna-asen tedyaṯaṯ: Asmi iwen-d yekka wannect-a?nnan-as:taqsiṯ-nney meqqret ...atg d wagi id ssebba n warraw-nney armi mmuten.Tenna-asen: ur awen-d tekki tiyta armi tennubegtem neṯ yella win id-yussan ṯur-wen neṯ ma yella win i wen-d-yefkan acetṭiḍ. Nnan-as: ḥaca inisi id-aṯ yefkan alemsir d ajdid d bu yelzṭuēen d aḥmayan , ad-as ibarek rebbi s lemḥibbat id-it-id yefka i warraw-nney.Tenna-asen:ur tukim ara txidas n yinisi? Akken tetteqes teerurt-is akken i teqqes wul-is ,ieemel-iken deg lemsir i wen-d yewwi ajeḡḡiḍ ,deggert-tt weqbel at lawim iman-nwen.Teseam kra n ddwa neṯ ulac? Nnan-as: mazalay cwiṯ deg win i d-yefka inisi amaēna wissen ma ur aṯ-d-yeslawec ara.Tenna-asen:yelha, ur tufim ara yak yer-s ? nnan-as: netṭhukkut sennuba akken iy-d-yenna yinisi, lameēna yettuṯal-d. Tenna-asen: ikellex-ikun , ddwa-agi ilaq ateccucfem yeḯ ebrid ad ṭhukkem, ad iriden yak iceṭṭiḍen n uxxam yeḯ ebrid ma ur tduwam ara yeḯ ebrid ad yittezzi fell-awen ujeḡḡiḍ am akken ittezzi rruḥ yeḯ yiceṭṭiḍen n lmeḡget ur nurad ara>>sb 09-10.

➤ **Awennet:**

Awennet anida id yesekcam iman-is umsawal s yiwenniten,neṯ anda yettak-d array-is s yimedytan.

•Ad nekkes kra n yimedytan seg yiḍrisen n tanqqiṯ n "les fourberies d'inissi" anda id-yefka umsawal array-is:

-<<Snekren leeyad,nnan-d akk ayen hemlen>>sb 02.

-<<Uccen mi d-ihedder inisi yef uksum, ur yefhim ,ur yesli.Allen-is ur d-kkisent ara di-tmerdemt i nisi>>sb 03.

-<<Yella deg awal,win yenterren ad yehriret>>sb 07.

-<<Ieqwd-as akelle>>sb 08.

-<<Aseggas-a d aseggas n laz d-leedeε, yemmut laebd, yerna lmal-is>>sb 11.

-<<Am akken i seqqaren laz ur yesei tinzar...atg win yeččan yečča,tarbut tekkes...atg rrant ad astiniđ ttayuga n yilfan i yeeddan deg-s...atg>>sb 12.

-<<uccen yef uebbud-is,kulci yettut tmeε yessexsar tbeε>>sb 17.

-<<Uccen atan gar ifassen n rebbi.Xas akken ad d-yettcettin inisi>>sb 13.

-<<Aseggas-a ur asliyt i tuccent,merṭayen id-eseres>>sb 15.

-<<Akken neqqar,tteam d areqqaq, aksum d aleqqaq,a rebbi qeed ifassen aheddur d-aweylis...atg kra yekka yid ur teđil ara tuymest deg usenyed>>sb 19.

-<<Yemma-t-sen,tegzem tasa-s yugi ad yers fell-as yides>>sb 21.

➤ **Aserwes:**

Aserwes d akenni n snat n tyawsiwin yedduklen deg yiwen n wudem s usemres n tesyunt n userwes.

•Kra n yimediyaten anida yella-d userwes deg tnqqist n"les fourberies d'inissi":

-<<Ma ur tduwam ara yef ebrid ad ittezzi fell-awen ujeđđid am akken i tezzi rruḥ yef yicettiden n lmeget ur nurad ara>>sb 10.

-<<Yuyal yufa lefrisa yemmuten yelluyu d-ddud,yettak tanεast am temđelt n ulaxert...atg tifkar n wulawen-nsen ggumrent am tṛemmanin...atg>>sb 12.

-<<Susebda wden s iri ggeyzer,fkan tadat rebea fi rebea,fesren am twehririn>>sb 13.

-<<Tameccact-nsen tented di lqaea,tiqejjirin-nsen ewjent am yeqwan>>sb 16.

-<<Aεebbud-is yettembel,yebzeg am eylew>>sb 20.

-<<Meeġġanen ass n ttnasfa wagguri mi yeččur am teħbult weyrum>>sb 17.

-<<Lukan i teddiđ yidi yur yinisi,ad ezređ arraw-is akken cıruđen ġjugjen am tgerrujt n tmellalin>>sb 21.

-<<Neqqeen di-lmakla,leħhun i yitij išeħha yiyes-nsen am ddkir>>sb 24.

-<<Inisi iħezzem ieezzem i šeħhed mbeeeid am yizem>>sb 26.

-<<Yaf-it yettes iđes meybuni am win yensen i wegris>>sb 30.

-<<Uccen yef taerurt n wulyem yezza am tannur i teftilt n wuzal>>sb 31.

-<<Ibedd-asen yef tebburt am sidna yub,ibeddel-as rebbi lexliqa ala aqemmuc i yeqqimen deg-s>>sb 37.

Ihi,anya n tsiwelt n yiđrisen n tanqqist n "les fourberies d'inissi",zzayet acku llan deg-s iferdisen-agi i tt-yeğġan attizay,"aglam,awennet,adiwni,aserwes...atg".

VI.Amsiwel:

Amsiwel d aferdis yellan kan dixel n uđris ur yelli ara deg tilawt am akken i d-yenna Salhi Muħend Akli yef wumsiwel:<<*d win i wumi i d-tettwahka teħkayt yef yimeyri,ameyri d win yeqqren:d amdan yettiden di tilawt,ma yella d ansiwel netta am umsawal deg uđris kan i yettili*>>²³.

Ma yella Gérard Gunette yenna-d akken:<<*amsiwel yettwaššenef yef sin(02)n leššnaf, amezwaru,amsiwel d aniri(ad yili berra n teħkayt),ma yella d wis sin, d amsiwel agensay(ad yili dixel n teħkayt)*>>²⁴.

VI.1.Amsiwel aniri:

Amsiwel aniri am akken i d-nenna yakan d akken yettili berra n teħkayt.

VI.2.Amsiwel agensay:

Amsiwel agensay d win yettilin s dixel n teħkayt.

•Amsiwel deg tanqqist n "les fourberies d'inissi"

❖ Amsiwel d aniri:

²³ SALHI Muħend Akli,*Asegzawal amezyan n tsekla*,Op.Cit,p.35

²⁴ GÉRARD Gunette,Op.Cit,p.265

Amsiwel aniri:yettili berra n teḥkayt.Deg yiḍrisen n udlis n"les fourberies d'inissi" id yefyen deg useggas n 1970,deg FDB d amsiwel yusa-d d aniri.

Amsawal yehka-d i yimeyriyen yef txidas i sixeddem yinisi i wuccen d warraw-is.Amsiwel d imeyriyen d aniriyen(berra n teḥkayt).

Taggrayt:

Deg yixef-agi negga tabadut i tsiwelt, syin yur-s akud n tsiwelt akud agensay(deg-s sin n leṣnaf:akud n teḥkayt,akud n tsiwelt) akked wakud aniri (d akud n umaru d tin n umeysi).Akken dayen n wala-d deg tanqqist-agi n "les fourberies d'inissi" yella-d amyekcem gar snat n tiram n tsiwelt (zik,tura) d ayagi i yeḡḡan akud n tsiwelt yerrez (akud n teḥkayt yemgarad yef wakud n tsiwelt).Deg yixef-agi nwala-d akud d wadeg n tsiwelt n taḥkayt-a n "les fourberies d'inissi", d tukci n yimediyaten deg yiḍrisen n teḥkayt-agi.Nwala-d anya n tsiwelt n tanqqist-a iban-d wunya-ines zzayen d tukci n yiferdisen i yeḡḡan anya-s ad tiziy tsiwelt-agi (aglam,adiwenni,awennet,tugniwin n ucebbeh...atg) d tukci n yimediyaten seg yal aferdis i tt-yeḡḡan ad tizay seg taḥkayt.

Deg taggara n yixef-agi neseftem-d d cu i d-amsiwel d leṣnaf-ines (amsiwel aniri, amsiwel agensay) ,d wakken amsiwel n taḥkayt-a d amsiwel aniri acku yella berra n teḥkayt.

Tagrayt tamatut

Tagrayt:

Tazrewt-agi-ntey ur telli d axeddim ney d anadi amezwaru ara d-yilin yef tsekla taqbaylit d tewsat-in-is yemgaraden , akken dayen ur telli d nettat i d-taneggarut, yal amazray,yal amnadi tazrewt-ines d agzul ney d tagrayt i yer yessawed deg-s. nessawed di taggara n umahil akken ad nini amahil –agi d win ara Yilin d afessas yef wulawen d azedegan yef win ara t yeyren .

Amahil-ntey yewwed-d yer taggara, neered akken ad yili ladya d win xffifen ney fessusen d win zeddigen yef yal win ney tin ara t-yeyren.

Ad d-nezzi awal anida ara negg agzul i tezrewt-agi-ntey amek i t-nessuddes.Deg tazwara leqdic-agi d win yebdan yef ukuz (04) n yixfawen . Deg yixef amezwaru newwi-d yef tanqqist s wudem n tizri ,deg-s yella-d usenked n wudlis d wugzul n tehkayt n "les fourberies d'inissi",syin yers nefka-d tabadut n tneqqist d yiswi n tanqqist syin yer-s nerna-d tulmisin - ines d tukci n kra n yimyura n tneqqist deg tmetti taqbaylit. Ixef wis sin(2) d win i d-yewwin yef tasleqt n yiwudam, nefka-d iwudam igejdanen, iwudam isinanen n tehkayt n wudlis n "les fourberies d'inissi", syin yer-s nefka-d iwudam yesean ismawen d yiwudam ur nesei ara isem dixel n tehkayt ,negga dayen azamul i kra n yiwersiwen dixel n tehkayt d uzamul-nsen deg tmetti,akken dayen nefka-d aglam yessemres umeskar yef yiwudam n tehkayt-is (aglam n

ttbiea,aglam tnefsit,aglam n tfekka...atg), yer taggara n yixef-agi nekked-d akud d wadeg n teħkayt.Ixef wis krađ(03) d win i d-yellan yef tesleđt n umsawal deg-s newwi-d awal yef leşnaf n umsawal (amsawal aniri,amsawal agensay,amsawal awadem),akked umsawal amek i d-yella dixel n teħkayt n "les fourberies d'inissi"(yussa-d wumsawal deg-s amsawal aniri).Ixef wis reb3a(04) d win i d-yellan yef tesleđt n tsiwelt ,deg tazwara negga tabadut n tsiwelt syin yer-s akud n tsiwelt(akud agensay, akud aniri) ,dayen newwi-d awal yef umyekcam gar snat n tram i yessemres umaru deg tsiwelt n teħkayt,akken dayen neeređ nekked-d adeg n tsiwelt d wunya n tsiwelt (tasiwelt zzayen ,tasiwelt isarhen),tasiwelt n teħkayt n "les fourberies d'inissi" d tin zzayen acku amaru yessemres ifardisen yettağğan tasiwelt ad ttazay (aglam,adiwenni,aserwes,awennet...atg),taggara n yixef-agi d win i d-yellan yef wumsiwel,nesfehmed d acu i d-amsiwele d leşnaf-ines (amsiwele agensay,amsiwele aniri).

Deg taggara n tezrewt-agi nessawed akken ad d-nini dakken ameskar n wudlis n "les fourberies d'inissi" d aseskel kan i d-yeseskel taħkayt i d-yura deg wudlis-agi akken llan deg timawit ur yelli d acu i asen-yerna idrisen-agi mi ten-yura

Ihi, d ayagi uyur nessawed deg tezrewt-agi-nttey mačči d nettat i d-tamezwarut akken dayen mačči d nettat ayilin d taneggarut deg tsekla taqbaylit am akken id-nenna yakan. Akken dayen nessaram anili fssisit fell-awen.

Amawal

Amawal:

- 1 -Amsawal = narrateur
- 2-Amsiwel = narrataire
- 3-Amsawaaniri = narrateur extradiégétique
- 4-Amsawal agensay = narrateur intradermique
- 5 -Amsawal awadem = narrateur humodigétique
- 6-Ameskar = transcription
- 7-Asiskel = transcription
- 8-Amakun = merveilleux
- 9-Aferriy = fiction
- 10-Adiwenni = dialogue
- 11-Asuddes = l'organisation
- 12-Aserwes = comparaison
- 13-Azamul = symbole
- 14 -Adeg = espace
- 15-Akud = temps
- 16-Akud aniri = temps externe
- 17-Akud agensay = temps interne
- 18-Aglam = d'inscription
- 19-Aneḍru = événement
- 20-Anamek = Sens
- 21-Aneyr i= lecteur
- 22-Anya = Rytme
- 23 -Arusrid = inderect

- 24 -Asugen = imagination
- 25-Aferdis = élément
- 26 -Amqim ilelli = pronom indépendant
- 27 -Iwenniten = Commentaires
- 28 -Ixef = chapitre
- 29-Isinanen = secondaires
- 30-Igejdanen = principales
- 31-Inzi = proverbe
- 32- Idles = culture
- 33-Iswi = object
- 34 -Leşnaf = types
- 35 -Limarat = indices
- 36 -Tasleđt = Analyse
- 37 -Tilawt = réalité
- 38 -Tayessa = structeur
- 39 - Taneqqist = fable
- 40- Tasrit = prose
- 41 - Tađerssa = textualité
- 42-Tarrayt = théorie
- 43- Tawuri = fonction
- 44 -Tulmisin = caractéristiques
- 45 - Talya = forme
- 46 -Tayawsa = objet
- 47-Tamukrist = problématique

48-Tugniwin n uyanib = les figures de styles

49 -Tmensayt = traditionnel

50 - Tallit = période

51 - Tatrart = moderne

52-Tisuta = génération

Tiybula

Tiybula:

1-s.a,*Les Fourberies d'inissi*,FDB, 107,fort national,1979.

2-Achour Christine et Rezzoug Simone,*Convergences critique introduction a la lecture*,L'opu,Algérie,1990.

3-Gérard Genette,*Figures III*, le seul,1972.

4-Salhi Mohend Akli,*Aseggzawal amezzyan n tsekla*, L'Odyssee,Tizi-Ouzou,2012.

5-Salhi Mohend Akli,*Kra n tsura di tsekla taqbaylit*,tira,Algérie,2019.

6- Henri Basset , *Essai sur la littérature berbère* , prés.2007.